



国际商业杂志



INTERNATIONAL BUSINESS MAGAZINE



МЕЖДУНАРОДНЫЙ БИЗНЕС-ЖУРНАЛ



TARPTAUTINIS VERSLO ŽURNALAS

TRANSPORT • LOGISTICS • ENERGY • SCIENCE & TECHNOLOGIES • ENVIRONMENT  
交通 • 物流 • 能源 • 石油和天然气 • 科学和技术 • 环境

I Call the Muses...  
我呼唤缪斯女神.....  
Взываю к музам...  
Šaukiuosi mūzų...

Concept of a Maritime  
State: Part of the  
Lithuanian Identity?

“海事国家”这个概念  
是立陶宛身份的一部分  
吗？

«Морское государство» -  
часть литовской  
идентичности?

Sąvoka „jūrinė valstybė“ –  
lietuviškos tapytystės dalis?



We All Become a Part of the  
Divine Comedy

我们都成为神圣喜剧的一  
部分

Мы все оказываемся внутри  
Божественной комедии

Mes visi atsiduriame  
Dieviškosios komedijos  
viduje



Get your free ticket now!

[transportlogistic.de/tickets/en](http://transportlogistic.de/tickets/en)



# Experience Connectivity



May 4–6, 2021  
Online

[transportlogistic.de](http://transportlogistic.de)

**tl** **transport**  
**logistic**

## CONTENTS • 内容 • СОДЕРЖАНИЕ • TURINYS

### 2 PUBLISHER'S WORD I Call the Muses...

### 3 编者寄语 我呼唤缪斯女神.....

### 4 EXCLUSIVE INTERVIEW Concept of a Maritime State: Part of the Lithuanian Identity?

### 6 独家专访 “海事国家”这个概念是立陶宛身份的一部分吗？

### 8 SHIPPING An XLP member – FLS Projects – Charters Cosco Heavy Transport Semi-Submersible Vessel

### 9 船运 XLP成员之一——FLS项目——租赁中远重型运输半潜船

### 10 BUSINESS PRACTICE First Post-Brexit Goods Delivery to Amazon

### 11 商业实务 脱欧后首次向亚马逊交付商品

### 12 INTERNATIONAL EVENTS Despite the Drop in Revenue, Messe München Is Confident about the Future

### 14 国际活动 虽然收入下降，但慕尼黑展览公司对未来充满信心

### 16 INTERNATIONAL EVENTS SMM DIGITAL: Successful Digital Premiere of the Leading International Maritime Trade Fair

### 18 国际活动 SMM 数字：领先的国际海事交易会的成功数字首映

### 20 WORLD The 'Blue Gold' Directly Inaccessible to More than 2 Billion People

### 22 世界 超20亿人无法直接使用的“蓝色金子”

### 24 SINERGY OF BUSINESS, SCIENCE AND ART

Armida Demarta:  
'We All Become a Part of the Divine Comedy'

### 26 商业、科学与艺术的协同作用

Armida Demarta :  
“我们都成为神圣喜剧的一部分”

### 30 СЛОВО ИЗДАТЕЛЯ

Взываю к музам...

### 31 LEIDĖJOS ŽODIS

Šaukiuosi mūzy...

### 32 ЭКСКЛЮЗИВНОЕ ИНТЕРВЬЮ

«Морское государство» – часть литовской идентичности?

### 34 IŠSKIRTINIS INTERVIU

Savoka „jūrinė valstybė“ – lietuviškos tapatybės dalis?

### 36 СУДОХОДСТВО

Член XLP «FLS Projects» фрахтует полупогруженное судно «Cosco Heavy Transport»

### 37 LAIVYBA

XLP narys „FLS Projects“ frachuoja „Cosco Heavy Transport“ pusiau parynanti laivą

### 38 ПРАКТИКА БИЗНЕСА

Первая доставка товаров на Amazon после Brexit

### 39 VERSLO PRAKTIKA

Pirmas prekių pristatymas į „Amazon“ po „Brexit“

### 40 МЕЖДУНАРОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

Несмотря на падение доходов, «Messe München» уверенно смотрит в будущее

### 42 TARPTAUTINIAI RENGINIAI

Nepaisant kritusių pajamų, „Messe München“ į ateitį žiuri užtikrintai

### 44 МЕЖДУНАРОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

SMM DIGITAL:  
успешная цифровая премьера ведущей международной морской выставки

### 46 TARPTAUTINIAI RENGINIAI

SMM DIGITAL:  
sékmenga skaitmeninė pirmajančios tarptautinės jūry pramonės parodos premjera

### 48 МИР

Более чем у 2 миллиардов человек нет доступа к «голубому золоту»

### 50 PASAULIS

„Mėlynasis auksas“ tiesiogiai nepasiekiamas daugiau nei 2 milijardams žmonių

### 52 СИНЕРГИЯ БИЗНЕСА, НАУКИ И ИСКУССТВА

Армida Демарта:  
«Мы все оказываемся внутри Божественной комедии»

### 54 VERSLO, MOKSLO IR MENO SINERGIJA

Armida Demarta:  
„Mes visi atsiduriame Dieviškios komedijos viduje“



# I Call the Muses...

*O Muses, O high genius, help me now!  
O memory that engraved the things I saw,  
here shall your worth be manifest to all.*

Dante Alighieri. *The Divine Comedy*

More than 700 years ago the poet Dante Alighieri from Florence prayed for the power of words to reveal the true story of humanity in voluminous poetry stanzas.

The Muses were favourable and, although the author did not live long enough to enjoy the well-deserved laurel crown on his head, he became an inseparable part of culture for more than one nation, one land or one historical period – he became a part of culture for the entire world and all times.

The 700th death anniversary of Dante Alighieri, the Italian poet, literary classic, philosopher, theologian and political figure, commemorated this year, encouraged many to return to the pages of *The Divine Comedy* once more.

The name of Dante Alighieri is also the symbol of this year's 25th anniversary edition of POESTATE poetry festival, hosted in Switzerland.

'This is the first of the greats that I have read in my young age. And now, being an adult, I've found myself being a part of the story. We all become a part of the Divine Comedy', said Armida Demarta, founder and organiser of the festival, sharing thoughts on her own personal relationship with *The Divine Comedy*.

Artists use Dante's poetic metaphors to illustrate the current situation of the people, trapped in the social loneliness of the world, locked in quarantine, exhausted by the pandemic, and grieving for those, who have left it too early.

It sometimes feels like poetic metaphors do a much better job at revealing the modern-day world's Hell or Purgatory than threatening statistics and intimidating expert forecasts.

I would like to use the pages of this magazine to speak about business practice, international transport and logistics fairs, conferences, partner meetings in Hamburg, Moscow, Munich, Shanghai, Mumbai and other centres of global business and economy, which were the usual hosts of the business community, with *JŪRA MOPE SEA* magazine always present, not only analysing various business practices, but also promoting and illustrating the power of the synergy of business, science and art for more than two decades.

Let's hope that those times lost will return, but we are well aware of the fact that the world will never be the same. It will be changed.

Klaus Dittrich, Board Chairman at Messe München thinks so too, saying that the 2020 for event organisers was like a sudden breaking in the fast lane and that the general number of Messe München fair participants has dropped by more than three times

all over the world. Of course, there will be no return to the pre-pandemic model. The business of industrial fairs will change for all times, but people will be keen on meeting and talking face to face more than ever. Thus, let's not mourn for the future of the industrial fairs, because human relations and exchange of ideas cannot stop even under a pandemic.

Whenever a door closes, a new door opens. Imprisoned at their homes, municipalities and countries, people still have the Universe. UAE, China and the USA have focused their attention on Mars, bringing the mysterious Red Planet closer to us, as if in Heaven of the *Divine Comedy*. Or, rather, it was we, who approached it, taking small inquiring steps, wanting to know it better.

At the end of March, UNESCO published the United Nations World Water Development Report, examining the reasons for water waste and improper use, listing the inability to evaluate the importance of water as the major reason. Gilbert F. Houngbo, Chairman of the UN-Water and President of the International Fund for Agricultural Development, has emphasized that the crushing effect of the COVID-19 pandemic reminds us of the importance to have access to water, sanitary and hygiene facilities that more than 2 billion people still do not have access to. Many of our problems come from our insufficient ability to value water. Although life is impossible without water, water is often not valued at all. Therefore, the enthusiastic ideas of possible traces of water on Mars breed other bold thoughts and ideas.

The herald of bold thoughts and ideas is usually art. Art, protected by the Muses, is always several steps or centuries ahead of us or watching us from ages in the past, evaluating modern-day people's works with accurate precision. This idea was elegantly and subtly re-introduced by the US National Aeronautics and Space Administration (NASA), using the words of the 10th century Arab poet Al-Mutanabbi to congratulate the UAE Mars Mission team, whose probe, called *Hope*, has successfully entered the orbit of the Red Planet on 9 February this year. UAE is the first Arab country to do it.

'If you ventured in pursuit of glory, don't be satisfied with less than the stars' – this stanza by Al-Mutanabbi was the pinnacle of NASA's salute, which reached the entire world. While several days later, on 18 February, NASA's Mars rover Perseverance has landed on Mars surface and has been successfully conducting research works.

Perhaps Dante's *Divine Comedy* has been taking place right here, right now in all of our thoughts, hearts and souls? Perhaps we're calling for the Muses, asking to share the truth for those, who read between the lines.

An attempt was made by a small creative group in Lithuania, introducing the art project *Dante Alighieri. The Divine Comedy. Inferno – The Cold of the Soul* for the POESTATE festival, which will take place on 3-5 June in Lugano, Switzerland.

Sincerely Yours,  
Zita Tallat-Kelpšaitė  
Publisher of *JŪRA MOPE SEA* magazine since 1999



# 我呼唤缪斯女神.....

哦缪斯，哦天才，请现在帮助我！  
记忆刻着我所见事物，  
在这里，您的价值将向所有人彰显。

Dante Alighieri。《神圣喜剧》

700多年前，佛罗伦萨的诗人 Dante Alighieri 祈求文字力量在大量诗节中揭示一个国家的真实故事。

缪斯女神很受人欢迎，尽管作者活的时间没有长到可以享受当之无愧的月桂树冠，但他成为了不止一个国家，一片土地或一段历史时期文化不可分割的一部分——他成为了遍及整个世界文化一部分。

今年纪念意大利诗人、经典文学家、哲学家、神学家和政治人物 Dante Alighieri 逝世700周年，这促使许多人再次回到《神圣喜剧》。

Dante Alighieri 的名字也是今年在瑞士举办的 POESTATE 诗歌节25周年纪念版的象征。

“这是我年轻时读过的第一本名著。现在，作为成年人，我发现自己已成为故事的一部分。节日的创办人和组织者 Armida Demarta 表示，我们都成为了《神圣喜剧》的一部分，并分享了她与《神圣喜剧》的个人关系。

艺术家使用但丁的诗意图来说明人们的现状，陷入世界的社交孤独之中，陷入隔离之中，大瘟疫病精疲力尽，为那些早逝的人们感到悲痛。

有时候感觉像诗意图的隐喻在揭示现代世界的“地狱”或“炼狱”方面要比威胁性统计数据和恐吓性专家预测要好得多。

我想用本杂志的篇幅讲讲商业惯例，国际运输和物流展览会，会议，在汉堡、莫斯科、慕尼黑、上海、孟买和其他全球商业和经济中心的合作伙伴会议，这些会议通常是主持人在 JURA MOPE SEA 杂志上，商业界的人总是在讨论，不仅分析了各种商业惯例，而且在二十多年的时间里促进和说明了商业、科学和艺术的协同作用。

希望那些失落的时光会回来，但我们深知世界将永远不一样。它将被更改。



慕尼黑展览公司董事长 Klaus Dittrich 也是这样认为的，他认为2020年活动组织者就像是快车道上的突围，而慕尼黑展览博览会的参加者总数在全世界范围内下降了三成以上。当然，将不会回到大传染前的模式。工业展览会的业务将始终发生变化，但是人们将比以往任何时候都更热衷于面对面和交谈。因此，不要为工业博览会的未来而哀悼，因为即使在大传染之下，人际关系和思想交流也不会停止。

每当一扇门关闭时，就会打开一扇新门。人们仍然被关在自己的家、城市和国家中，他们拥有宇宙。阿联酋、中国和美国将注意力集中在火星上，使神秘的红色星球离我们越来越近，就好像在《神圣喜剧》中一样。或更确切地说，是我们在接近

它，采取了一些小询问步骤，希望更好地了解它。

3月底，教科文组织发布了《联合国世界水发展报告》，审查了浪费水和不当使用的原因，并列举了无法评估水的重要性的主要原因。联合国水机制主席兼国际农业发展基金会主席 Gilbert F. Houngbo 强调说，COVID-19 大传染的令人震惊的影响提醒着我们，获得水、卫生和卫生设施的重要性越来越强。仍有超过20亿人无法使用。我们的许多问题源于我们对水的估价能力不足。尽管没有水，生命是不可能的，但水往往根本不值钱。因此，关于火星上可能存在水痕的热情想法催生了其他大胆的想法。

大胆的思想和观念的先驱通常是艺术。受缪斯艺术熏陶的艺术，总是比我们领先几步或几个世纪，或者从过去的时代开始注视着我们，以精确的精度评估现代人的作品。美国国家航空航天局（NASA）用10世纪阿拉伯诗人 Al-Mutanabbi 的话优雅而巧妙地重新提出了这一想法，以祝贺阿联酋火星任务小组，其探望者霍普今年2月9日已成功进入该小组“红色星球”的轨道。阿联酋是第一个这样做的阿拉伯国家。

“如果您冒险追求荣耀，就不要满足于有限星空”——Al-Mutanabbi 的这一节是NASA向全世界致敬的顶峰。几天后的2月18日，美国宇航局的火星探测器恒心号降落在火星表面，并已成功地进行了研究工作。

也许但丁的《神圣喜剧》已经发生在这里，现在在我们所有的思想、心灵和灵魂中？也许我们在呼吁灵感，要求与那些在字里行间阅读的人分享真相。

立陶宛的一个微型创意团体进行了尝试，介绍了 POESTATE 庆典的这一艺术项目《Dante Alighieri。神圣喜剧。地狱——灵魂之冷》，将于6月3-5日在瑞士卢加诺举行。

此致，  
Zita Tallat-Kelpšaitė  
自1999年以来，JURA MOPE SEA 杂志的出版者



# Concept of a Maritime State: Part of the Lithuanian Identity?

**Dr Marius Skuodis, a 35-year-old expert in economy and political sciences, has been leading the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania since December 2020.**

**The minister took up this position under the complicated circumstances of the pandemic crisis and economic stagnation. What were his insights and goals? We discussed them with Marius SKUODIS during this interview.**



'It's been a year since the beginning of the crisis, quarantines, closed borders and very limited mobility. What was the extent of its effect on the Lithuanian transport sector? What areas have suffered and continue to suffer the most? Are there any irreversible processes?'

'Latest data shows that the greatest impact was felt in the aviation and all types of passenger transport sectors. For example, in 2020, local and international trains carried 40 per cent fewer passengers than in 2019, while the passenger flows at Lithuanian airports have dropped by 72 per cent. Nevertheless, there's something to be glad about too – despite the negative effects of the pandemic, some results in the transport sector were better than expected. Last year the port of Klaipėda handled record-breaking cargo volumes (47.8 million tonnes), while airports recorded a 16 per cent increase.'

'Very likely, when the pandemic is over, people will get back to their travelling habits and, eventually, the public transport will be full of passengers again. Thus, the entire transport sector is facing the challenge of constant improvement and adapting to the increasing needs and expectations of the travellers.'

'Of course, the irreversible processes include Brexit. Brexit's pikes, reinforced with the barriers, created by the pandemic, nearly carry the vibe of the Berlin Wall. Add all the Mobility Package issues and it looks like the carriers are having a truly hard time. Do you think that the position of the Baltic States is unanimous enough? What about the position of the European Union?'

'The opinions on Brexit-related carrier issues are the same both in the Baltic States and the European Union. The agreement regarding

further smooth movement of the goods between the United Kingdom and the European Union was made in line with the agreed negotiating positions. Although we do agree on the issues of the Mobility Package with the other Baltic States, the EU is rather divided in terms of its individual provisions. However, we are the EU minority.'

I must note that Lithuania does not question the entire Mobility Package and the EU members also agree on its aspects regarding improving the driver conditions. The major discord focuses on vehicle return obligation, cabotage restrictions and some other provisions. New favourable clauses for the Baltic States regarding the provisions of the Mobility Package were brought with the evaluation, published by the European Commission in February 2021. According to the evaluation, provisions, stating that vehicles must return to their country of registration and limiting transportation in another EU country territory, are incompatible with the aims of the European Green Deal and the principles of the common market. We hope that this assessment will create new preconditions to seek for a common accord. These requirements regarding the return of vehicles and cabotage restrictions have not yet come into force and we keep to the opinion that they will be changed until the beginning of the next year.'

'Let's talk the sea. This year Lithuania celebrates its 100th anniversary as a maritime state. On 4 March 1921, the port of Klaipėda received the first ship, sailing under the Lithuanian flag – the motor sailboat *Jūratė*, and on 11 March – *Kastytis*. Both ships were built at Friedrich Krupp shipyard in Germany. And both of them sailed under the Lithuanian flag. This was the beginning of the Lithuanian fleet, yet this date has undeservedly faded in the Lithuanian national identity in the past 100 years with numerous desperate attempts to bring it back. Do you think we can truly say that the concept of a 'maritime state' is a part of the Lithuanian identity? Is it also true considering our country's maritime policy? What are the necessary tasks to be completed in this area?'

'I believe that people living on the seaside have no doubts, while those, who live in the capital and other regions that are further from the sea, find the Lithuanian seaside as an inseparable part of their identity. Of course, our joint effort could and should do much more to strengthen the competitiveness of Lithuania as a 'maritime state'.'

Knowing that the state seaport of Klaipėda keeps growing and increasing its cargo handling and vessel service volumes is something truly to be happy about. Our goals lie with increasing cargo handling volumes, as well as diversification of cargo and operations. Here I should mention that Lithuania is among the few countries that produce the most modern vessels. Of course, we wish there were more production companies at the port and nearby. That is why the major tasks focus on dredging the port to be able to welcome all types of vessels, and developing the territory to its full potential, focusing on the southern part of the port.'





During the recent meeting with Lithuanian maritime shipping representatives we also discussed the issues that are relevant to ship owners and seamen. These include regulations on national crew composition, daily allowance, social security and health insurance, resident income taxes, services for foreign seamen and issues on implementing the rights, established by international conventions. Some of the issues are related to the tax and social insurance policy, curated by the Ministry of Social Security and Labour and the Ministry of Finances. We are ready for an inter-institutional dialogue and cooperate with interested institutions, social partners and other maritime professionals. Together with our partners we have agreed to refine the vision of Lithuania as a maritime state.

We must keep in pace with the latest shipping tendencies and conduct a competitive environment analysis thus making our country more attractive in terms of cargo and passenger transport by sea.'

'This spring might go down in history with important changes as well. The preparatory works for the reconstruction of the piers and dredging of the entrance channel to the port of Klaipėda have already begun. The long-awaited changes at the port of Šventoji are finally notable too. When the reconstruction project of the seaport of Šventoji has been included into the plan for the implementation of the LR Government programme, the actual works began on 16 March with signing of the contract for fishing infrastructure development works. What is your vision for the future of these Lithuanian ports? What should be their tasks and goals?'

'We seek to bring the state seaport of Klaipėda to the top as a complex of transport, industry and high added value on the eastern coast of the Baltic Sea. The goal is to be able to handle 100 million tonnes of cargo every year. These aims are the guidelines for the strategic decisions and tasks at the port of Klaipėda.

The port of Šventoji will be dedicated to fishermen, tourists and recreation. That is why the previous Government entrusted the initiative for the development of this port with the Ministry of Agriculture and Palanga City Municipality. Palanga City Municipality has been given the right to manage, use and operate the assets of this port under the law of trust. Meanwhile, the plan for the implementation of the eighteenth LR Government programme has assigned the project of the seaport of Šventoji to the Ministry of Environment, but it undoubtedly requires the involvement of all of the related ministries.'

'Could you describe your general vision that you would like to see coming true in the Lithuanian transport sector?'

'We want to provide everyone with an opportunity to make their own choice. To choose, whether they want to use their own personal car or other means of transport for safe and convenient travelling. We also want to take air and other types of pollution out of the equation of picking a place to live. And also to make sure that everyone, choosing a career in the transport sector, knows that this field creates high added value and thus – makes high salaries.'

'Thank you for the conversation.'



# “海事国家”这个概念是立陶宛身份的一部分吗？

Marius SKUODIS 博士，一位35岁的经济政治学专家，自2020年12月起一直领导立陶宛共和国交通部。在大传染危机和济停滞的复杂情况下，部长任职。他的见解和目标是什么？在这次采访中，我们与 Marius SKUODIS 在大传染危机和经进行了讨论。



“自危机爆发以来，已经有一年了，隔离、边界封闭且机动性非常有限。它对立陶宛运输部门的影响程度如何？哪些领域出现了，且继续受害最深？是否有任何不可逆过程？”

“最新数据表明，在航空和所有类型的客运部门中，影响最大。例如，到2020年，本地和国际火车的旅客人数比2019年减少40%，而立陶宛机场的客流下降了72%。不过，也有一件令人高兴的事——尽管大传染带来了负面影响，但运输部门的一些结果却好于预期。去年，克莱佩达港口的货运量达到了创纪录的水平（4780万吨），而机场则增长了16%。

大传染结束后，人们很有可能会恢复他们的出行习惯，最终，公共交通工具将再次载满乘客。因此，整个运输行业都面临着不断改进和适应旅行者日益增长的需求和期望的挑战。”

“当然，不可逆转的过程包括英国脱欧。由大传染造成的障碍强化了英国脱欧的税关，几乎笼罩着柏林围墙的氛围。加上所有的‘机动性一揽子计划’问题，看来运营商确实过得很难。您认为波罗的海国家的立场是否足够一致？欧盟的立场如何？”

“波罗的海国家和欧盟对与英国脱欧相关的运输问题的看法都是相同的。联合王国和欧洲联盟之间关于货物进一步顺利运输的协定是根据商定的谈判立场达成的。尽管我们确实与其他波罗的海国家就‘一揽子运输计划’达成了共识，但欧盟在各自的条款方面颇有分歧。但是，我们是欧盟的少数派。



我必须指出，立陶宛并不质疑整个机动一揽子计划，欧盟成员国也同意其在改善驾驶员条件方面的意见。主要矛盾集中在车辆返还义务，航海限制和其他一些规定上。欧盟委员会于2021年2月发布的评估报告为波罗的海国家带来了新的优惠条款，该评估报告规定，车辆必须返回其注册国并限制在该国的运输。另一个欧盟国家领土与欧洲绿色协议的目标和共同市场的原则不符。我们希望这一评估将为寻求共同协议创造新的先决条件。这些有关交还车辆和限制航行的要求尚未生效，我们坚持认为这些要求将在明年初之前进行更改。”

“让我们谈谈大海吧，今年立陶宛庆祝作为海洋国家的100周年。1921年3月4日，克莱佩达港口接收的第一艘船，帆船属立陶宛船籍国——电机帆船 *Jūratė*，并于3月11日接收到——*Kastytis*。这两艘船都是在德国的弗里德里希·克虏伯造船厂建造的。它们俩都在立陶宛旗下航行。这是立陶宛船队的开始，但这个日期已经在过去的100年不应该地在褪色，众多人拼命把它带回来存在立陶宛国家。您认为我们真的可以说“海事国家”的概念是立陶宛身份的一部分吗？考虑到我国的海事政策，这也是真的吗？在这方面需要完成哪些任务？”

“我相信生活在海边的人们毫无疑问，而生活在首都和远离海洋的其他地区的人们则认为立陶宛的海边是他们身份不



可分割的一部分。当然，我们的共同努力可以而且应该做更多，以增强立陶宛作为‘海洋大国’的竞争力。

知道克莱佩达州海港在不断增长，并增加了货物装卸和船只服务量，这确实让我们感到高兴。我们的目标在于增加货物装卸量，以及货物和业务的多样化。在这里我要提到的是，立陶宛是生产最现代船只的少数几个国家之一。当然，我们希望港口和附近有更多的生产公司。这就是为什么主要任务集中于疏浚码头能够欢迎所有类型的船只，并发展境内充分发挥其潜力，着眼于港口的南部。

在最近与立陶宛海上运输代表的会晤中，我们还讨论了与船东和海员有关的问题。这些措施包括执行权，通过国际公约规定的国家工作人员组成的规定，每日津贴，社会保障和医疗保险，居民收入税，外国海员服务和问题。其中一些问题与社会保障及劳工部和财政部共同制定的税收和社会保险政策有关。我们准备进行机构间对话，并与有关机构，社会伙伴和其他海事专业人员合作。我们已经与合作伙伴一起同意完善立陶宛作为海上国家的愿景。

我们必须紧跟最新的运输趋势，并进行竞争性环境分析，从而使我国在海上货物和客运方面更具吸引力。”

“今年春天也可能会发生重大变化，载入史册。重建码头和疏通通往克莱佩达港口的通道的准备工作已经开始。期待已久的Šventoji 港口变更也终于显眼。当Šventoji 海

港重建项目计划已纳入 LR 政府计划的实施，实际工作始于 3月16日合同捕鱼基础设施建设工程的签约。您对立陶宛这些港口的未来有何展望？他们的任务和目标是什么？”

“我们力求将克莱佩达州海港带到波罗的海东海岸的交通、工业和高附加值综合体的码头。目标是每年能够处理1亿吨货物。这些目标是克莱佩达港战略决策和任务指南。

Šventoji 港口将致力于渔民、游客和休闲娱乐。因此，上届政府向农业部和帕兰加市政府提出委托开发该港口的倡议。根据信托法，帕兰加市已被授予管理、使用和处置该港口资产的权利。同时，实施第18个LR政府计划已将Šventoji 海港项目委托给了环境部，但这无疑需要所有相关部门的参与。”

“您能描述一下您希望在立陶宛交通运输领域实现梦想的一般愿景吗？”

“我们希望为每个人提供一个做出自己选择的机会。选择是否要使用自己的私人汽车或其他交通工具来安全便捷地旅行。我们还希望从选择居住地的方程式中排除空气和其他类型的污染。另外，还要确保选择运输行业的每个人都知道这一领域创造了高附加值，因此——赚了高薪。”

“谢谢您参加访谈。”



# An XLP member – FLS Projects – Charters Cosco Heavy Transport Semi-Submersible Vessel

**FLS Projects completed a notable project, which was the chartering of Cosco Heavy Transport semi-submersible vessel M/V XIANG YUN KOU.**

Not only did they load one shipment, but also combined two different owners under one charter. It is rare enough to have such opportunity, but the short notice period and multiple parties involved added complexity to the already challenging task. The loading at the designated anchorage position was in Vung Tau, Vietnam, where the semi-submersible vessel could submerge to a depth of 23 meters to prepare for the float on operation. Both of the units were towed, positioned, and secured on board in just one day. A total of four very powerful tugs were needed to align the cargo on deck. It took high precision work and extreme pin point organization to align both cargoes from two different clients on the same semi-submersible vessel as both bookings had been finally confirmed on a rather short notice. The greatest challenge was to prepare the technical transport manuals for the towing and float-on/off operation for the entire scope and to get it confirmed by two different insurance surveyors of each cargo within just 5 days prior to the vessel's arrival.

For those knowing the technical scope involved in such operations, you can imagine that it was close to impossible to prepare respective transport manuals and to get two independent insurance surveyors aligned to sign off on the manual in just under 5 days.

It was a great team effort of all involved stakeholders.



#### Shipment Details:

Dimensions Drydock *Lewek Hercules* = 101.5 x 52.5 x 31 m – approx.  
7,000 metric tons

Dimensions Drydock *Liftboat H1023* = 90 x 42 x 102 m – approx.  
6,000 metric tons

*Prepared by News AIN.*

■





# XLP成员之一——FLS项目—— 租赁中远重型运输半潜船

FLS 项目最近完成了一项著名的工作，即中远重型运输半潜船 M / V XIANG YUN KOU 的租赁。他们不仅装载了一批货物，而且在一份租船合同中合并了两位不同的所有者。

拥有这样项目的机会很少，但是通知期短且涉及多方，已经很艰巨的任务增加了复杂性。在货物指定的锚点位置越南头顿，在那里，该半潜船可能会淹没至23米的深度，以便为浮标投入运营做准备。在短短的一天之内，两个部分就被拖走，定位并固定在船上。总共需要四个非常强大的拖船才能将货物对准甲板。由于在很短的时间内就最终确认了两个订舱，因此需要高精度的工作和精确的组织，才能将来自两个不同客户的这两批货物对齐在同一艘半潜船上。最大的挑战是为整个范围的拖曳和上浮/下浮操作准备技术运输手册，并在船抵达前5天之内，由两名不同的保险检测者对每种货物进行确认。对于那些了解此类操作涉及技术范围的人，你可以想象几乎不可能准备相应的运输手册，并让两名独立的保险检测者在不到5天的时间里签署该手册。这是所有利益相关者的巨大团队努力。

## 物流信息：

- 干船坞 “Lewek Hercules” 尺寸= 101.5 x 52.5 x 31 m ——  
大约 7000公吨
- 干船坞 “Liftboat H1023” 尺寸= 90 x 42 x 102 m ——  
大约 6000公吨
- 为两位不同的货主租用半潜式X级中远船

由新闻AIN编写。





# First Post-Brexit Goods Delivery to Amazon

Aleksandra Sahipova

**On 1 January 2021, the Great Britain has left the European Union and the new supply rules have made a significant impact on Amazon business with EU sellers forced to deal with the issue of reaching their buyers in the Great Britain.**

Miles of queues at the border, new customs procedures and rules, the trade agreement between the Great Britain and European Union, establishing enormous profit taxes, increased seller liability for failure to comply with tax laws on selling platforms – all that in the face of decreased revenue due to the pandemic.

Selling goods on Amazon pre-Brexit all over the European Union, sellers could bring goods to the EU as a single country, while now they must do additional documentation for logistics to the European Union.

CF Logistics company has conducted the first post-Brexit goods delivery to Amazon in the United Kingdom. Now the ACEX members in Amsterdam can share their experience on minimising the losses.

CFL has provided their EU clients with a registered British VAT code, enabling them not to pay the VAT during imports, leaving it to the final consumer, buying the goods on a shopping platform.

Customs duties for all goods that have been produced or undergone a customs clearance procedure in the EU constitute 0 per cent. CF Logistics company has prepared all customs documents to confirm the zero customs duties for import and documented the EU exports based on these requirements (company e-mail: [ops@cflogistics.nl](mailto:ops@cflogistics.nl)).

After customs clearance in the UK, the goods were delivered to Amazon FBA warehouses within 72 hours. The current waiting time from Amazon is 24-48 hours.

These ACEX recommendations make the goods delivery to Amazon significantly simpler.

■





# 脱欧后首次向亚马逊支付商品

Aleksandra Sahipova

2021年1月1日，英国离开了欧盟。新的供应规则对亚马逊业务产生了重大影响，欧盟卖家被迫处理在英国与他们的买家取得联系的问题。

边境沿线成千上万的队列，新的海关程序和规则，大不列颠与欧盟之间的贸易协定，建立了巨大的利得税，由于未能遵守销售平台上的税法而增加了卖方责任——所有这些都在面对大传染带来的收入减少。

在脱欧前，欧盟在亚马逊上出售商品，卖家可以将商品带到作为一整个国家的欧盟，而现在他们必须为前往欧盟的物流做额外的记录。

CF 物流公司已进行了英国脱欧后的首次向英国亚马逊的送货。现在，阿姆斯特丹的ACEX成员可以分享他们的经验，以最大程度地减少损失。

CF物流已向其欧盟客户提供了已注册的英国增值税代码，使他们无需在进口时支付增值税，而是将其留给最终消费者，从而在购物平台上购买商品。

在欧盟生产或经过海关通关手续的所有商品的关税税率为0%。CF物流公司已准备好所有海关文件以确认进口零关税，并根据这些要求做欧盟出口记录（公司电子邮件：[ops@cflogistics.nl](mailto:ops@cflogistics.nl)）。

在英国清关后，货物在72小时内交付到亚马逊FBA仓库。当前来自亚马逊的等待时间是24-48小时。

这些ACEX的建议大大简化了向亚马逊发货的过程。





# Despite the Drop in Revenue, Messe München Is Confident about the Future



**Aleksandra Solda-Zaccaro**

Chief Marketing & Communications Officer Messe München GmbH



- **The business year of 2020 – a year dominated by the coronavirus pandemic**
- **A slump in business through trade fair cancellations**
- **Further development in the business model and new digital formats mean that Messe München is better at coping with future challenges**

**The previous year posed major challenges for the international trade fair industry. Owing to the coronavirus pandemic, the majority of trade fairs had to be cancelled, resulting in huge losses of revenue. Messe München, too, had to cancel more than 20 events, including four world-leading trade fairs. Nevertheless, Messe München is confident for the future. Innovative digital formats and products will expand its existing portfolio.**

Since the spring of 2020, the coronavirus pandemic has made classic trade fairs virtually impossible around the world. In 2020, the total number of Messe München exhibitors was around 23,000 worldwide. In Germany, only six of the company's planned 15 own trade fairs actually took place with 7,056 exhibitors (-6 percent compared to previous events) and 288,023 visitors (-11 percent compared to previous events). The 15 trade fairs from the Messe München portfolio that were able to take place abroad saw nearly 500,000 visitors and 10,747 exhibitors. The 14 digital Messe München events with a total of 583 exhibitors reached over 38,000 unique users (visitors). With 94 million euros,

the projected turnover of Messe München GmbH is 70 percent below target (302 million euros). This loss in revenue has had dramatic effects on the regional economy. After all, every euro earned by Messe München GmbH generates €10 of the purchasing power across the country. In Bavaria, the purchasing power dropped by an estimated 1.9 billion euros; 16,000 jobs could be affected and tax revenue is estimated to decrease by 179 million euros.

## Starting from a strong position

'For Messe München, 2020 was like an emergency stop in the fast lane,' said Klaus Dittrich, Chairman of the Board of Management at Messe München. 2019 was a record-breaking year as Messe München moved into the fifth place of the world's largest trade fair organizers. 'It's a blessing in disguise that the pandemic struck when we were in a strong position,' added Klaus Dittrich. 'While business was good, we rigorously implemented our strategy and kept developing our offerings and skills further.' During the coronavirus year, the internationalization of Messe München had a noticeably positive effect and Messe München's successful international companies supported the group's liquidity.

## Setting the right course early on

In recent years, Messe München has systematically pushed ahead with digitalization. This enabled the company to quickly create 14 digital events after numerous trade fairs had to be cancelled in 2020, such as ISPO ReStart.Days, Analytica virtual and IFAT Impact. More than 38,000 visitors took part in these virtual events. 'We went through an extremely steep learning curve last year and COVID-19 was a turbo accelerator for further digitalization,' said Klaus Dittrich.



To counter the dramatic decline in turnover, Messe München immediately created an efficiency program with more than 900 individual measures, which reduced material costs by 30 percent. Due to the persistent decline in revenue, personnel costs now also had to be cut. Negotiations with the works committee are currently underway to find socially-acceptable solutions for the planned cut of around 170 jobs.

Moreover, it is clear to Messe München that there is no going back to the pre-pandemic business model. In addition to the lasting social and economic effects of the pandemic, the trade fair business itself will be permanently changed. For this reason, the company needs to prepare for new challenges. Consistent customer orientation, agility, flexibility and an even stronger focus on digitalization are the goals of the pending reorganization.

## **Further development of the business model – the way out of the crisis**

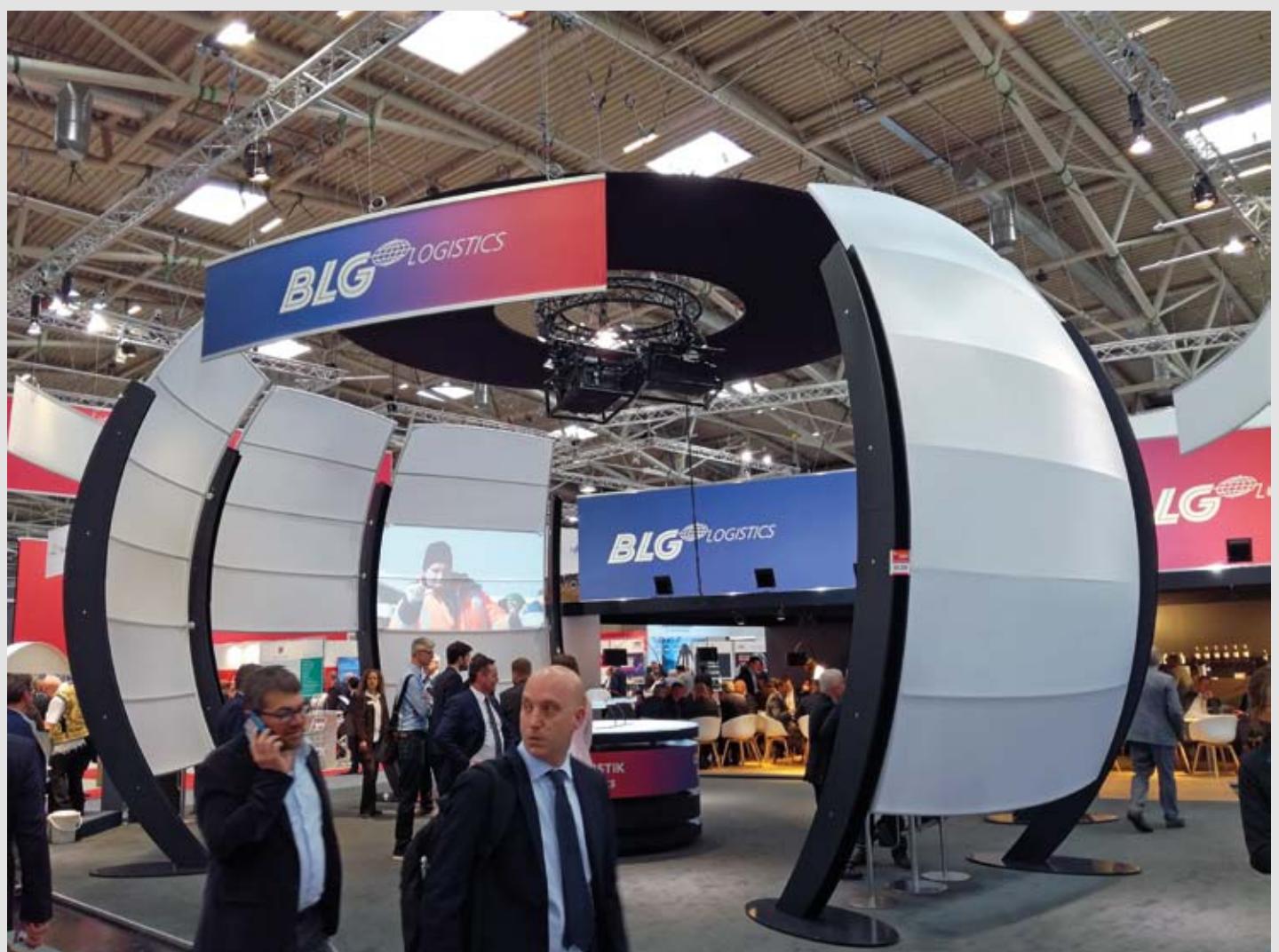
'The coronavirus crisis is a natural disaster, but together we will overcome this debacle,' said Klaus Dittrich, Chairman and CEO of Messe München GmbH. 'We have reacted quickly and resolutely and have made a few consistent decisions, which is why there is a good chance we will come out of this pandemic even stronger. We are focusing on the further development of our current business model. For us, digitalization is no longer merely a specialist matter. It needs to be anchored firmly in our company. Here, we are certainly pioneers in the market,' said Klaus Dittrich.

'Our business model focuses on connecting people. We no longer see ourselves only as lessors of the hall space, but as managers of platforms – both in physical form at a trade fair and in digital form, 365 days a year. The pandemic has reinforced this trend: we're facing radical changes, as with smartphones in the last few years. In the past, we used mobile phones only to make calls. Nowadays, you can also use your smartphone to take pictures, listen to music, navigate, watch TV, play games or track your health. Up until now, our core business was the letting of exhibition space. As with smartphones, we now have to create additional digital offers that create real added value for our customers,' explained Klaus Dittrich. 'Our future success depends clearly on strategies, skills and products, but the attitude with which we accept and shape this future will be paramount. The entire trade fair industry faces a great cultural change.'

## **Increased efforts for a 'green fair'**

In addition to digitalization, Messe München will focus even more on sustainability in the future. The company plans to develop climate-neutral offerings – both at the trade fair itself in terms of infrastructure, but also when people travel to and from the site and stay in Munich.

'After the pandemic, people will want to meet up and talk in person more than ever before. I no longer just believe in the future of trade fairs – the coronavirus crisis has proven that they do have a future,' said Klaus Dittrich. 'That's why we feel confident about the future.' ■





# 虽然收入下降，但慕尼黑展览公司对充满信心



Aleksandra Solda-Zaccaro

慕尼黑展览有限公司首席营销传媒官

- 2020年营业年——冠状病毒大传染占主导地位的一年
- 取消展会导致业务下滑
- 商业模式和新数字模式的进一步发展意味着慕尼黑展览有限公司更擅长应对未来挑战

上一年对国际展会行业构成了重大挑战。由于冠状病毒大传染，大多数贸易展会不得不取消，从而造成巨大的收入损失。慕尼黑展览公司也不得不取消20多个活动，其中包括4个世界领先的展会。虽然如此，但慕尼黑展览公司对未来充满信心。创新的数字模式和产品将扩展其现有产品组合。



自2020年春季以来，冠状病毒大传染使世界范围内几乎不可能举行经典的贸易展会。到2020年，慕尼黑展览公司的全球参展商总数约为23,000家。在德国计划的15场自家贸易会中，只有6个实际举行了展览，共有7056家参展商（比以前的展览会减少6%）和288,023位参观者（比以前的展览会减少11%）。慕尼黑展览集团的15场贸易会能够在国外举行，吸引了近500,000位参观者和10,747位参展商。慕尼黑有14场数字展览，共有583家参展商，吸引了38,000多位独特用户（访客）。慕尼黑展览公司的预期营业额为9400万欧元，比目标（3.02亿欧元）低70%。收入的减少对区域经济产生了巨大影响。毕竟，慕尼黑展览公司赚取的每一欧元都会在全国产生10欧元的购买力。在巴伐利亚，购买力下降了约19亿欧元。16,000个工作岗位可能受到影响，税收收入估计减少1.79亿欧元。

## 从强势地位开始

慕尼黑展览公司管理委员会主席 Klaus Dittrich 表示：“对慕尼黑展览而言，2020年就像是紧急通道上的紧急停车站。”慕尼黑展览公司跃居全球最大的交易会组织者的第五位，2019年是创纪录的一年。Klaus Dittrich 补充说：“当我们处于强势地位时，大传染已经变相，这真是一种变相的祝福。”“尽管生意不错，但我们严格执行我们的战略，并继续发展我们的产品和技能。”在冠状病毒年，慕尼黑展览公司的国际化产生了明显的积极影响，慕尼黑展览公司国际公司的成功也为该集团的流动性提供了支持。



## 尽早设定正确路线

近年来，慕尼黑展览公司系统地推进了数字化。这使该公司能够在2020年必须取消众多贸易展览会后迅速创建14个数字活动，例如 ISPO 重启日，Analytica 虚拟和 IFAT 影响。超过38,000名访客参加了这些虚拟活动。Klaus Dittrich 表示：“去年，我们经历了极其陡峭的学习曲线，而 COVID-19 是进一步数字化的涡轮加速器。”

为了应对营业额的急剧下降，慕尼黑展览公司立即制定了一项效率计划，其中包括900多项独立措施，从而将材料成本降低了30%。由于收入持续下降，现在还必须削减人员成本。目前正在与工作委员会进行谈判，以寻找社会上可以接受的解决方案，以计划裁减约170个工作岗位。

此外，慕尼黑展览公司显然没有大传染前的商业模式可言。除了大传染的持久社会和经济影响外，交易会业务本身也将永久改变。因此，公司需要为新的挑战做好准备。始终如一的客户导向，敏捷性，灵活性以及对数字化的更加重视是即将进行的重组目标。

## 商业模式的进一步发展——摆脱危机的出路

慕尼黑展览有限公司董事长兼首席执行官 Klaus Dittrich 表示：“冠状病毒危机是自然灾害，但我们将共同克服这场灾难。我们做出了迅速而坚定的反应，并做出了一些一致的决定，这就是为什么我们有很大的机会摆脱这种大传染的威胁。”

“我们专注于当前业务模型的进一步发展。对我们来说，数字化不再仅仅是一个专家问题。它必须牢固地固定在我们公司中。在这里，我们当然是市场的先行者，”Klaus Dittrich 说。

“我们的商业模式着眼于人与人之间的联系。我们不再将自己视为大厅空间的出租者，而是平台的管理者——每年365天以交易会的实物形式和数字形式。大传染加剧了这一趋势：最近几年，我们正面临着智能手机的巨大变革。过去，我们仅使用手机拨打电话。如今，你还可以使用智能手机拍照、听音乐、导航、看电视、玩游戏或追踪健康状况。到目前为止，我们的核心业务是租赁展览空间。与智能手机一样，我们现在必须创建更多的数字产品，为我们的客户创造真正的附加值，”Klaus Dittrich 解释说。“我们的未来成功显然取决于策略、技能和产品，但是我们接受并塑造未来的态度将至关重要。整个展览会行业都面临着巨大的文化变革。”

## 加大力度开展“绿色博览会”

除了数字化，慕尼黑展览公司将来还将更加关注可持续性。该公司计划在基础设施方面以及在人们往返于该地点并停留在慕尼黑的时候，在贸易展览会上开发与气候无关的产品。

“在大传染之后，人们将比以往任何时候都更想见面和交谈。我不再只是相信交易会的未来——冠状病毒危机已证明它们确实有未来，”Klaus Dittrich 说。“这就是为什么我们对未来充满信心。” ■



# SMM DIGITAL: Successful Digital Premiere of the Leading International Maritime Trade Fair



**Niko Karcher-Jüngling**

Director Public Relations

[niko.karcher-juengling@hamburg-messe.de](mailto:niko.karcher-juengling@hamburg-messe.de)

**This year, because of the coronavirus pandemic, the leading international maritime trade fair SMM was held as a purely digital conference for the first time – and it was a great success. For four days, SMM DIGITAL's two online streams with 60 hours of programming and more than 160 speakers drew numerous viewers to their screens. The multifaceted conference programme revolved around the leitmotif of 'driving the maritime transition'. Apart from discussions of the current Corona crisis, the panels, sessions and interviews focused on digitalisation and environment protection as general topics. In addition, the featured top-flight industry representatives outlined what the future of the maritime industry might look like.**

In four intense days with 60 hours of online programming, featuring more than 160 international speakers and numerous highlights, SMM demonstrated its ability to fulfil its role as the leading international maritime trade fair even in the form of an exclusively digital conference. Bernd Aufderheide, President and CEO of Hamburg Messe und Congress, was highly pleased: 'We are enthusiastic about the great response to the first SMM that took place entirely on the Internet. The

attractive package we had put together for the maritime community under coronavirus conditions was highly welcomed by the participants. While a digital programme cannot fully replace the physical event with face-to-face interaction between exhibitors and visitors, it could be a meaningful future addition to the trade fair.' SMM DIGITAL allowed the organisers to gain plenty of experience in the digital space that can add value to future physical events on Hamburg's exhibition campus, he added.

In her video address, sent at the beginning of SMM DIGITAL, the German Chancellor Angela Merkel, the honorary patron, found encouraging words for the industry: 'In the current crisis it is especially important to look ahead, remember one's own strengths and drive innovation. That is exactly what SMM as the leading international maritime trade fair stands for, whether digital or analogue.' The Secretary-General of the International Maritime Organization IMO, Kitack Lim, addressed the audience from London. Mentioning the effects of the coronavirus pandemic on the maritime sector, he underlined the industry's efforts to support climate protection. With his urgent message: 'The time for the maritime energy transition is now.' he emphasised the need for increased international cooperation for a 'more sustainable tomorrow'. Lim highlighted the role of SMM DIGITAL as an 'excellent opportunity to discuss ideas for a more sustainable maritime future'.

That is precisely what the maritime community did: More than 7,000 viewers in 80 different countries watched the online programme. To make the content available to the interested parties in other time zones, as well, both streams including all panels, sessions and interviews were rebroadcast each night. 'We are happy that the programme of SMM DIGITAL was met with such a great response. We received plenty of favourable comments on all channels. Another positive aspect was that more participants were able to enjoy the digital expert conferences compared to the physical SMM events in the past. The efforts of our team over the past months have paid off in more than one way; this is a fantastic outcome,' says Claus Ulrich Selbach, Business Unit Director – Maritime and Technology Fairs & Exhibitions at Hamburg Messe und Congress. In an effort to support the industry during this difficult period by facilitating the transfer of know-how, the conference was made accessible free of charge.

## Top-flight panel members

Climate protection was a key topic in several of the conferences, especially at the IMO global maritime environment congress, where the environmental expert Roel Hoenders outlined the industry's decarbonisation roadmap. Georgios Plevrakis, Director Global Sustainability at the US classification society ABS, emphasized that enormous technological progress is needed to achieve the goal set for the year 2050.

For the first time, this SMM provided a discussion platform for NGO representatives and the international shipping sector. Spokespersons from Fridays For Future (FFF) and the German conservation society NABU met up with leaders from BIMCO global ship-owners association, containership owner MSC and the German engineering industry association VDMA. FFF activist Arnaud Boehmann demanded that the maritime industry and politics do more to protect the environment. BIMCO Deputy Secretary General Lars Robert Pedersen pointed out that shipping, represented by IMO, is the only industry to have defined its own ambitious climate protection goals. It became clear that decision-makers at shipping companies, shipyards and suppliers must



pull together to reach their goal of implementing climate-neutral shipping, but need the support of politics, for example by boosting scientific research into alternative fuels. Bud Darr, Executive Vice President of MSC, indicated that his company aims to become climate neutral 'as soon as possible'. But there is simply a lack of suitable fuels, he contended. He called upon leading fuel manufacturers to take action, warning: 'We have to realise that there will not be a single perfect fuel solution. We need diverse options that we can combine like pieces of a puzzle,' Darr said.

Another core theme at SMM DIGITAL was digitalisation. How can smart technologies be applied to enhance the efficiency of fleets and optimise the supply chain? How realistic is the vision of the ships operating autonomously? At the Maritime Future Summit (MFS), experts such as Pierre Guillemin, Vice President Technology at Wärtsilä Voyage, provided fascinating insights into new possibilities opened up by Artificial Intelligence.

### Varied programme on the Open Stream

A comprehensive and varied alternative programme was available on the Open Stream, which ran in parallel with the conferences GMEC, MFS, the Offshore Dialogue, the maritime security conference MS&D, and the Tradewinds Shipowners Forum. Highlights on the Open Stream included the Personality of the Year award ceremony, hosted by WISTA, the Women's International Shipping and Trading Association. The recipient of this year's award was Anke Wiebel, who heads Duckdalben, Hamburg's international seamen's club.

Other highlights included a lecture by Prof Markus Rex from the Alfred Wegener Institute for polar and ocean research. Rex, the coordinator of the MOSAiC expedition, provided a first-hand account of the biggest Arctic expedition of all times.

Tal Danai, CEO of Artlink, gave a foretaste of the Marine Interiors Cruise & Ferry Global Expo, which will take place in September. Together with his studio guests, he discussed sustainable travelling and called on cruise customers to make responsible choices, saying: 'We can choose when, where and how we travel. It is an important realisation that human bonding and the exchange of ideas cannot be stopped, not even by a global pandemic.'

SMM DIGITAL was cheerfully moderated by Carmen Hentschel and David Patrician, who guided viewers through the entire programme, and the Hamburg-based shanty choir Albers Ahoi created a pleasant atmosphere during the breaks between sessions.

### Active involvement of the audience

Numerous conference viewers seized the opportunity to ask the panellists questions using the digital Q&A feature. In addition, members of the maritime community were able to exchange views and ideas using the chat function, or reach out to potential business and research partners at the MariMatch@SMM event to expand their maritime networks. 'Viewers made ample use of the communication opportunities, which generated a flurry of connectivity and interaction between participants,' says Claus Ulrich Selbach, Business Unit Director of Hamburg Messe und Congress.

In a similarly positive conclusion Knut Urbeck-Nilssen, CEO of DNV GL – Maritime, said: 'I particularly want to congratulate the SMM team on turning the leading international maritime trade fair into a successful digital event.' Meanwhile, Bernd Aufderheide, Chief of Hamburg Messe und Congress, expressed his hopes that the next SMM will take place in Hamburg as a live event 'with real people' again. The maritime community is already looking forward to its launch in 2022.

**The next SMM will take place from 6 to 9 September 2022.**



# SMM 数字： 领先的国际海事交易会的成 功数字首映



Niko Karcher-Jüngling

Director Public Relations

[niko.karcher-juengling@hamburg-messe.de](mailto:niko.karcher-juengling@hamburg-messe.de)

今年，由于冠状病毒大传染，领先的国际海事贸易展览会 SMM 首次作为纯数字会议举行，并取得了巨大的成功。在四天的时间里，SMM 数字的两个在线流具有 60 个小时的编程时间，超过 160 位发言人吸引了众多观众观看他们的屏幕。多方面的会议计划围绕“推动海事过渡”主题展开。除了对当前冠状病毒危机的讨论外，小组讨论会、会议和访谈都将数字化和环境保护作为普遍主题。此外，著名的顶级航空业代表概述了航海业的未来前景。

08/02/2021，汉堡——在四天紧张的 60 个小时的在线编程中，在现场有 160 多位国际演讲者和众多亮点，SMM 展示了其独家数字会议。汉堡展览和大会主席兼首席执行官 Bernd Aufderheide 非常高兴：“我们对完全在互联网上进行的第一个 SMM 做出的巨大反应充满了热情。与会者高度欢迎我们在冠状病毒条件下为海洋社区提供的具有吸引力的一揽子计划。尽管数字节目无法通过参展商和参观者之间的面对面交流来完全取代见面活动，但它可能是未来博览会的有意义的补充。”SMM 数字活动使组织者在数字空间中获得了丰富的经验，他补充说，这可以为汉堡展览园区未来的体育活动增加价值。

荣誉赞助人德国总理 Angela Merkel 在 SMM 数字活动开头的视频讲话中，给业界带来了鼓舞人心的话：“在当前的危机中，展望未来，记住自己的优势并推动创新尤为重要。这正是 SMM 作为领先的国际海事贸易展览会所代表的，无论是数字还是模拟。”国际海事组织秘书长 Kitack Lim 在伦敦向听众讲话。他提到冠状病毒大传染对海洋部门的影响时，强调了该行业为支持气候保护所做的努力。他的紧急信息是：“现在是海上能源转型的时机。”他强调需要加强国际合作，以实现“更加可持续的明天”。Lim 强调了 SMM 数字活动的作用，它是“讨论更可持续海事未来想法的绝佳机会”。

这恰恰是海事界所做的：来自 80 个不同国家的 7,000 多名观众观看了在线节目。为了使内容也可以在其他时段供感兴趣的各方使用，每晚都重新广播包括所有小组，会议和访谈在内的两个流。“我们很高兴 SMM 数字活动的计划得到了如此出色的回应。我们在所有渠道上都收到了很多好评。另一个积极的方面是，与过去的见面 SMM 活动相比，更多的参与者能够享受数字专家会议的乐趣。在过去的几个月中，我们团队的努力已获得了不止一种方式的回报”；“这真是一个了不起的结果。”汉堡国际会展中心海事与技术展览会业务部主管 Claus Ulrich Selbach 说。为了在这个困难的时期通过促进技术转让来支持行业，该会议是免费的。

## 顶级专家组成员

在几个会议中，尤其是在 IMO 全球海洋环境大会上，气候保护是一个关键主题，环境专家 Roel Hoenders 在会议上概述了该行业的脱碳路线图。美国船级社 ABS 全球可持续发展总监 Georgios Plevrakis 强调，实现 2050 年设定的目标需要巨大的技术进步。



该 SMM 首次为 NGO 代表和国际航运部门提供了一个讨论平台。来自“未来未来”基金会(FFF)和德国自然保护协会NABU的发言人会见了 BIMCO 全球船东协会,集装箱船东MSC和德国工程行业协会VDMA的领导人。FFF的活动家Arnaud Boehmann 要求海上产业和政治在保护环境方面做得更多。BIMCO 副秘书长 Lars Robert Pedersen 指出,以海事组织(IMO)为代表的航运业是唯一定义了自己雄心勃勃的气候保护目标的行业。显然,航运公司、造船厂和供应商的决策者必须齐心协力实现其实现气候和航运的目标,但需要政治上的支持,例如通过促进对替代燃料的科学研究。MSC 执行副总裁 Bud Darr 表示,他的公司旨在“尽快”实现气候中和。他坚称,但是根本缺乏合适的燃料。他呼吁领先的燃料制造商采取行动,并警告说:“我们必须意识到,不会有单一的完美燃料解决方案。我们需要多种选择,可以像拼图一样将它们组合起来。”Darr 说。

SMM 数字活动的另一个核心主题是数字化。如何应用智能技术提高车队效率并优化供应链?船舶自主运作的愿景有多现实?在海事未来峰会(MFS)上,瓦锡兰航行公司技术副总裁Pierre Guillemin等专家对人工智能带来的新可能性提供了有趣的见解。

## 开源流上的各种程序

开源流上提供了全面而多样的替代程序,该程序与GMEC、MFS、离岸对话、海上安全会议MS&D及贸易风船东论坛同时运行。开源流的亮点包括由国际妇女贸易协会WISTA 主持的年度人物颁奖典礼。今年的奖项获得者是汉堡国际海员俱乐部 Duckdalben 负责人 Anke Wiebel。

其他亮点还包括阿尔弗雷德·韦格纳研究所(Alfred Wegener Institute)的 Markus Rex 教授关于极地和海洋研究的演讲。MOSAiC 探险队的协调员 Rex 提供了有史以来最大的北极探险队的第一手资料。

Artlink 首席执行官 Tal Danai 对将于9月举行的海洋内饰游轮全球博览会做出预测。他与工作室客人一起讨论了可持续旅行,并呼吁邮轮客户做出负责任的选择,他说:“我们可以选择旅行的时间、地点和方式。一个重要的认识是,即使是在全球大传染中,也不能阻止人与人之间的联系和思想交流。”

SMM 数字由 Carmen Hentschel 和 David Patrician 主持,他们在整个节目中为观众提供了指导,而总部位于汉堡的棚屋合唱团 Albers Ahoi 在会议之间的休息时间营造了愉快的氛围。

## 观众的积极参与

许多会议观众抓住了利用数字问答功能向小组成员提问的机会。此外,海事社区的成员能够使用聊天功能交换意见和想法,或者在 Mari Match @ SMM 活动中与潜在的业务和研究合作伙伴联系,以扩展其海事网络。汉堡展览和大会业务部主管 Claus Ulrich Selbach 说:“观众充分利用了交流机会,在参与者之间产生了连接和互动的高峰。”

DNV GL-Maritime 首席执行官 Knut Urbeck-Nilssen 在类似的肯定结论中说:“我特别要祝贺 SMM 团队将领先的国际海事贸易展览会成功举办了一次数字活动。”与此同时,SMM 总裁 Bernd Aufderheide 汉堡展览会和国会表示希望下届 SMM 将再次在汉堡举行,这是一场“与真人一起”的现场活动。海事界已经期待着2022年盛会。

下一次SMM将于2022年9月6日至9日举行。





# The ‘Blue Gold’ Directly Inaccessible to More than 2 Billion People

**22 March – The United Nations World Water Development Report (WWDR) 2021, published by UNESCO on behalf of UN-Water, shows that the inability to recognize the value of water is the main cause of water waste and misuse. Despite the difficulty of attributing an objective and indisputable value to a resource, which is fundamental to life, it seems necessary to examine water’s various dimensions in order to understand the various aspects of its ‘value’. This is especially true in times of growing scarcity and against the backdrop of population growth and climate change.**

‘Water is our most precious resource, a “blue gold”, which more than 2 billion people do not have direct access to. It is not only essential for survival, but also plays a sanitary, social and cultural role at the heart of human societies,’ says Audrey Azoulay, Director-General of UNESCO.

This year’s WWDR addresses the question of the value of water. It shows that waste and careless use stems from the fact that we all too often think of water exclusively in terms of its cost price, without realizing its tremendous value, which is impossible to price.

‘The devastating effects of the COVID-19 pandemic remind us of the importance of having access to water, sanitation and hygiene facilities,

highlight that far too many people are still without them. Many of our problems arise because we do not value water highly enough; all too often water is not valued at all,’ says Gilbert F. Houngbo, Chair of UN-Water and President of the International Fund for Agricultural Development (IFAD).

The value of water is certainly incalculable and limitless, since life cannot exist without it and it has no replacement. This is perhaps best illustrated by the widespread enthusiasm for the idea that traces of water can be found on Mars, or the fact that we think of water and life as interchangeable when studying other planets.

The report emphasizes the great need to broaden the notion of the ‘value’ of water stressing that the concepts of ‘price’, ‘cost’ and ‘value’ cannot not be confused.

Although price and cost are potentially quantifiable, the concept of ‘value’ is much wider and includes social and cultural dimensions.

Indeed, water is not like other raw materials, which can be treated as commodities and openly traded through stock markets. The challenge is to determine a value for a resource, the importance of which varies in different areas of economic activity, at different times, without forgetting to take into account its social, environmental and cultural dimensions.

## Tools and methodologies for valuing water are both imperfect and misapplied

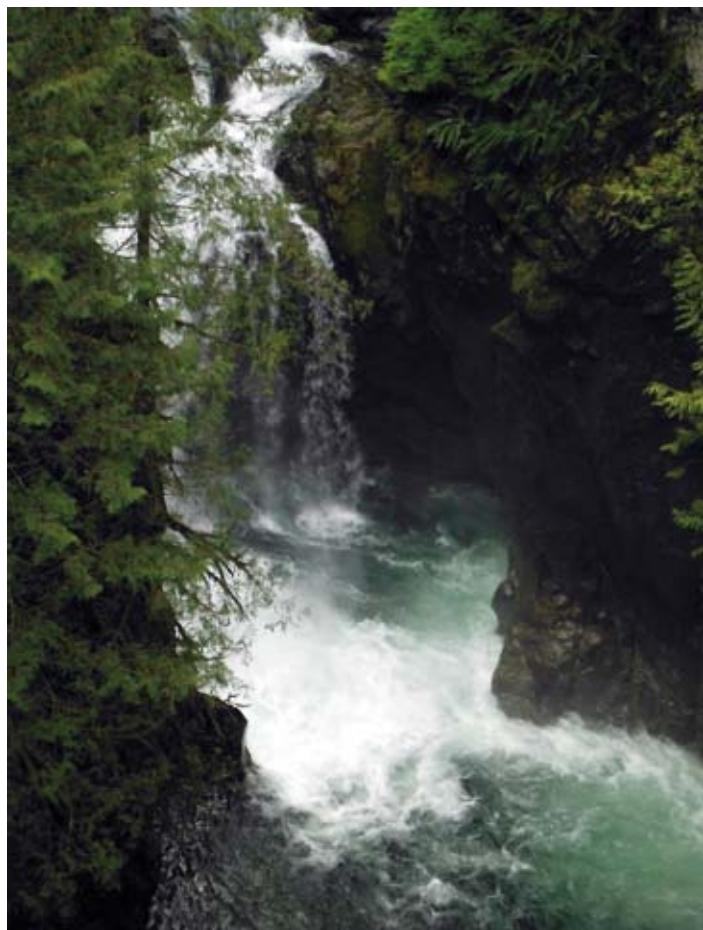
The tools we have today tend to reduce the value of water to its economic aspect.

The economic value of water cannot be denied considering its myriad uses in food, electricity and industrial production, to name just a few.

While monetary valuation has the advantage of convenience and easy legibility in agriculture and industry, it presents the disadvantage of underestimating, even excluding, other aspects, which are more difficult to monetize. How do we quantify the meaning of the 443 million schooldays missed annually due to water-related diseases?

Furthermore, some societies reject the idea of viewing nature and its benefits from an economic perspective, putting the rights of ‘Mother Earth’ to the fore, thus rendering such economic readings of the value of water woefully inadequate.

In India, for example, the Ganges is revered by Hindus as a living entity with the same rights as human beings. Similarly, in New Zealand, the Te Awa Tupua Act of 2017 recognizes the Whanganui River as ‘an indivisible and living whole from the mountains to the sea’ and guarantees the river’s protection by the local Maori population. ‘The fate of humans and water is inextricably linked. In the words of the Whanganui River Tribe’s proverb, “Ko au te awa, ko te awa ko au, I am the river, the river is me”, notes Audrey Azoulay.





Faced with these views and those of investors, who consider that resources such as water can have an economic value put on them, it becomes difficult to develop a standard system to measure the value of water in all its aspects. Nevertheless, it is possible to develop an integrated approach that allows the different dimensions of water to be considered together, so as to identify appropriate policy choices. A key element of such an approach is to ensure that all stakeholders, regardless of background or gender, are involved in evaluations and decision-making. If we want to enrich our approach to water and stop reducing the resource to its mere monetary value, we must be enriched by the views held by all, especially the people directly concerned.

### **Overcoming differences of opinion and reaching the necessary compromises**

It is one of the great challenges of water management. ‘The time has come for stakeholders to identify, articulate and share perspectives of the values of water,’ emphasizes UN-Water Chair, Gilbert F. Houngbo. This implies developing mechanisms that allow stakeholders not only to express themselves but also to be heard.

When major infrastructure projects are studied, for example, it is essential to consider all these different dimensions, to ensure that their

social, cultural and environmental consequences are not underestimated. A cost-benefit approach therefore requires considering the different ‘values’ of water.

Similarly, we know that providing universal access to safe drinking water and sanitation in 140 low- and middle-income countries would cost \$114 billion per year, whereas the multiple social and economic benefits of safe water are difficult to evaluate.

These issues are at the heart of this year’s edition of the United Nations World Water Development Report (WWDR), UN-Water’s flagship publication on water and sanitation issues, which focuses on a different theme every year.

The report is published by UNESCO on behalf of UN-Water and its production is coordinated by the UNESCO World Water Assessment Programme.

The report gives insight into the main trends concerning the state, use and management of freshwater and sanitation, based on work by members and partners of UN-Water.

Launched in conjunction with World Water Day, the report provides decision-makers with knowledge and tools to formulate and implement sustainable water policies. It also offers best practice examples and in-depth analyses to stimulate ideas and actions for better stewardship in the water sector and beyond.

By UNESCO



# 超20亿人无法直接使用的“蓝色金子”

**3月22日—— 教科文组织代表联合国水源机制发布的《联合国2021年世界水源发展报告》显示，无法认识到水的价值是造成水资源浪费和滥用的主要原因。 尽管很难赋予客观及无可争辩的价值给这种生命中必不可少的资源，但似乎有必要检查水资源的各个方面，以了解其“价值”的各个方面。 在日益稀缺的时期以及人口增长和气候变化的背景下，尤其如此。**



“水是我们最宝贵的资源，一种‘蓝色金子’，超20亿人无法直接获得。它不仅对生存至关重要，而且在人类社会的核心中也关乎卫生、社会和文化作用。”联合国教科文组织总监 Audrey Azoulay 表示。

今年的 WWDR 解决了水价问题。它表明浪费和粗心的使用源于这样一个事实，即我们都经常只考虑水的成本价格而没有意识到水的巨大价值，而这是无法定价的。

“COVID-19 大传染的毁灭性影响使我们想起了获得水、环境卫生和个人卫生设施的重要性，并强调了太多的人仍然没有水。由于我们对水的重视程度不够，因此出现了许多问题。水资源的价值往往根本没有被意识到。”联合国水源机制主席兼国际农业发展基金会(IFAD)主席 Gilbert F. Houngbo 表示。

水的价值无疑是无法估量的，并且是无限的，因为没有它，生命就不可能存在，也无法替代。人们对火星上可以找到水的痕迹存在广泛热情，或者我们在研究其他行星时认为水和生命是可互换的这一事实，也许可以最好地说明这一点。

该报告强调了扩大水的“价值”概念的迫切需要，强调“价格”、“成本”和“价值”的概念不能混淆。

尽管价格和成本是可以量化的，但“价值”的概念更为广泛，并包括社会和文化层面。

的确，水与其他原材料不同，后者可以被视为商品并通过股票市场公开交易。确定一种资源的价值是一种挑战，该资源的重要性在不同的经济活动领域，在不同的时间发生变化，同时又要不能忘记考虑社会、环境和文化层面。

## 评估水资源的工具和方法既不完善，也使用不当

我们今天拥有的工具往往会将水的价值降低到其经济方面。考虑到水在食品、电力和工业生产中的多种用途，不能否认水的经济价值。

尽管货币估值在农业和工业中具有方便和易读的优点，但它却带来了低估，甚至排除其他较难货币化的方面的缺点。我们如何量化因与水相关产生的疾病和每年错过的4.43亿个上学日的含义？

此外，一些社会从经济学的角度看待自然及其利益的想法，从而拒绝将“地球母亲”的权利置于首位，从而使这种对水的价值的经济学解读严重不足。

例如，在印度，恒河被印度教徒尊崇为与人类享有同等权利的生命实体。同样，在新西兰，2017年的《Te Awa Tupua法》将旺加努伊河视为“从山到海的不可分割且完整的生物”，并保证了该河受到当地毛利人的保护。“人类与水的命运有着千丝万缕的联系。用旺格努伊河部落的谚语来说，‘我是河，我是河’，”Audrey Azoulay 说道。

面对这些观点以及那些认为水之类的资源具有经济价值的投资者的观点，建立一套衡量水的各个方面价值的标准体系变得困难。不过，有可能开发出一种综合方法，允许将不同尺寸的水一起考虑，以便确定适当的政策选择。这种方法的关键要素是确保所有利益相关者，无论背景或性别，都参与评估和决策。如果我们想丰富我们的水资源利用方法，并停止将资源减少到仅作为货币价值，我们就必须从所有人，特别是直接有关的人民的观点中得到充实。



## 克服意见分歧并达成必要的妥协

这是水源管理的巨大挑战之一。联合国水源机制主席 Gilbert F. Houngbo 强调说：“现在是时候让利益相关者识别、表达和分享水源价值的观点了。”这意味着要建立一种机制，使利益相关者不仅可以表达自己，而且可以让自己的表达被听见。

例如，在研究大型基础设施项目时，必须考虑所有这些不同方面，以确保不会低估其社会、文化和环境后果。因此，成本效益方法需要考虑水的不同“价值”。

同样，我们知道，要在140个低收入和中等收入国家普遍提供安全的饮用水和卫生设施，每年将花费1140亿美元，而安全用水的多重社会和经济效益却难以评估。

这些问题 是联合国水源机制关于水源和卫生问题的旗舰出版物《联合国世界水源发展报告》(WWDR)今年版的核心，每年着眼于一个不同的主题。

该报告由教科文组织代表联合国水机制出版，其编制工作由教科文组织世界水评估计划进行协调。

该报告根据联合国水源机制成员和合作伙伴的工作，深入了解了有关淡水的卫生状况和使用管理的主要趋势。

该报告与世界水日联合发布，为决策者提供了制定和实施可持续水源政策的知识和工具。它还提供了最佳实践示例和深入分析，以激发想法和行动，更好地管理水务部门及其他领域。

联合国教科文组织 ■





## Armida DEMARTA: ‘We All Become a Part of the Divine Comedy’



Festival  
di poesia  
[www.poestate.ch](http://www.poestate.ch)

**POESTATE, celebrating poetry and art, takes place in the Swiss city of Lugano on 3–5 June. It has been taking place for a quarter of a century despite weather, social, cultural or political circumstances. The festival takes place at the same time even despite the global pandemic.**

**This year POESTATE celebrates its 25th anniversary.**

**The founder and tireless host of this international cultural phenomenon is a fragile yet undefeatable woman – Armida DEMARTA.**

**She is the guest of our magazine.**

‘Armida, who or what it was that inspired you to take up this work 25 years ago, resulting in an event, unprecedented not only in the canton of Ticino, but also the entire Switzerland? What were your first steps, actions, conversations, meetings and discoveries?’

‘First of all, thank you for this interview in your magazine.

POESTATE culture and art project that I founded in Lugano in 1997 and have been developing for 25 years is an unusual and extraordinary cultural phenomenon. There was no literary cultural project, introducing multidisciplinary and experimental activities, in Lugano, the canton of Ticino or the entire Switzerland at the time. POESTATE is the first literature festival and, therefore, went down in history.

The first year was a rehearsal, featuring a small stage and people coming to read poetry – either written by themselves or some well-known classic authors. It all was entwined with musical inserts and other multidisciplinary activities. The first event received unexpected support from both the participants and the public. A year later – in 1998 – the rising young poets on the stage were joined by acknowledged masters of poetry. And this tradition – unbelievable, but it’s true – has been continuing for more than two decades, creating



an impressive history. It is an immensely lively cultural creation, a continuous experiment, hundreds of guests, meetings, entwined local and international teams, performers, works that complement each other, and the enormous and especially valuable network of contacts, focused on continuous development.'

**'It seems that your first attempt must have been a success – otherwise there would be no 25th. So, where did you draw inspiration to continue? What made your work meaningful?'**

'The first event was an important and magic moment – everything began right there. It was the spark that burst into a flame, which continued to burn for those 25 years despite a thousand challenges. Me, the hundreds of participants and the audience were enchanted by the unbelievable magic of poetry and art.'

**'How long is the list of the participants that took part in the event in these 25 years?'**

'The list of POESTATE festival is very long, impressive and reading it as if makes you dive through the history of 25 years of cultural work with hundreds of participants, guests, partners, supporters and various cultural subjects.'

Since 1997 to this day, engaged in something interesting, exciting, and impressive, we've built POESTATE – the phenomenon of local, national and international cooperation. In 2011, we've established POESTATE awards, but this project has no winners – it's not a competition, it's a festival. Its award – the prize – is a token of acknowledgement.'

**'Which year was the most memorable and why?'**

'The most memorable year? There were so many and all of them were so different! I can't forget the festival with the great Russian poet Yevgeny Yevtushenko, or the amazing Russian poet Bella Akhmadulina, and many other names that have earned international fame, including poets and writers from the cultural stage of Italy, Switzerland, China, Cuba, France, Mexico, Colombia, Spain and other countries of the world. There were numerous memorable moments with the young talents, who started out on the POESTATE stage and later, over time, firmly established themselves among other stars of poetry. I also cherish the moments with lots of female poets. It took a lot of long cultural work, active cooperation and... overcoming cultural barriers. That is why this extraordinary cultural project is an important and memorable experience – we created POESTATE together.'

**'Organising this festival comes with numerous challenges every year, but you keep pushing forward like an Amazon warrior. Where is that driving force coming from? Swiss women were among the last in Europe to gain the right of vote only 50 years ago, while women in other countries used it since the late 19th c. Do they still need to prove their creative potential to the society?'**

'Yes, hard to believe, but it's true. Women in this country still struggle to express themselves, revealing their talents both in the society and the labour market. We still feel lots of discrimination in terms of salaries and career. There are several exceptions for women that belong to a well-known 'group', yet it was not their achievements or skills that have earned them their acknowledgement... Those, who have talent or skills, but don't belong to a certain circle, find it very hard to push through. And the need to overcome these barriers, os-tracisms and survive is what turns us into fighters and Amazons.'

Namely a woman established the first literary event in Lugano, the Swiss canton of Ticino, but she and many other women that have contributed to the development of POESTATE international event have never received any acknowledgement or support there. On the contrary – there were only barriers and problems.

Women of exceptional talent and competence are fired from work, forced to be unemployed. This is the sad reality of Ticino. A provincial reality, which undermines enormous creative potential. These problems became even more notable under the current crisis. Many

of us sense severe discrimination. In this situation, facing the prospect of decline and impoverishment, poets and other artists must survive seeking for a source of light with their words, works, creative expression, and mental resistance.'

**'What are the most prominent people that took part at the festival throughout this time and what marks have they left in your life and work?'**

'One of the most prominent people that I remember with enormous pleasure is Giancarlo Majorino, the great 20th c. Italian literary writer and poet. Now he is very old. A prominent character, an excellent poet, a great person and a true friend of POESTATE. In the first year of POESTATE, Giancarlo Majorino has greatly contributed to getting Ticino's poets involved into the festival – they were rather sceptical about the idea of the festival at first. It really surprised the great poet and his authoritative support has done heaps to ensure that this first independent literary project takes a deserved place in Ticino's cultural life, encouraging to overcome all challenges in the name of a glorious and seamless poetry show.'

This was a joint effort. POESTATE featured a rich programme with prominent international names and public success for many years.'

**'What effect does POESTATE events leave in the cultural life and souls of the people of the canton of Ticino and, perhaps, the entire Switzerland?'**

'Ticino, Lugano, is a small and closed province, so an avant-garde cultural project with a deep history, such as POESTATE festival, has a very intensive effect. POESTATE will always stay in the lead of cultural activities in such a provincial context as Lugano and the canton of Ticino.'

**'This year's topic for the POESTATE festival is very interesting – Dante Alighieri. *The Divine Comedy*.'**

The 700th death anniversary of Dante Alighieri is an excellent opportunity to remember the ingenious poet and his immortal *Divine Comedy*, which remains as relevant today as 700 years ago. Even more – it sometimes seems that the poetical metaphors reveal the modern day's Hell and Purgatory, while the Heaven, as one artist has put it, remains empty and still has many places to fill...

**What is your own relationship with the *Divine Comedy*?**

'This is the first of the greats that I have read in my young age. And now, being an adult, I've found myself being a part of the story. We all become a part of the *Divine Comedy*.'

**'What will be the highlights of the festival programme to capture, entertain or surprise the fans of the synergy and poetry and art?'**

'POESTATE 2021 programme will make them all happy, whether they're guests or participants, because it's a rich programme and, as always, it includes different literary and artistic levels: local, national and international. The festival will be a success – no matter if it's live or online. I would like to thank everyone – guests, partners and supporters – who have become a part of this extraordinary anniversary edition of the event. Thank you all!'

**'Thank you for the conversation.'**

Interviewed by Zita Tallat-Kelpšaitė

The event will take place on 3–5 June, starting at 8 p.m.  
The entire programme will be published in April.'

[www.poestate.ch](http://www.poestate.ch) • [www.facebook.com/POESTATE](https://www.facebook.com/POESTATE)



# Armida Demarta： “我们都成为神圣 喜剧的一部分”



庆祝诗歌和艺术的 POESTATE 于 6月3-5日在瑞士城市卢加诺举行。尽管有天气、社会、文化或政治环境,它也已经举办了25年。尽管发生了全球性的大传染,该节日还是在同一时间举行。

今年 POESTATE 庆祝成立25周年。

这种国际文化现象的创立者和不倦的主人是一位脆弱但不败的女人——Armida DEMARTA。

她是我们杂志的客人。

“Armida, 是什么人,或什么事,启发您25年前从事这项工作,带来一场不仅在提契诺州乃至整个瑞士都发生了前所未有的事件? 您的第一步,行动、交流、会议和发现是什么?”

“首先,感谢您在您杂志上为我做专访。我于1997年在卢加诺创立并发展了25年的 POESTATE 文化艺术项目是一种不同一般且非同寻常的文化现象。当时在卢加诺、提契诺州或整个瑞士都没有开展多学科和实验性活动的文学文化项目。 POESTATE 是第一个文学节,因此历史悠久。”



第一年是彩排,有一个小型舞台,人们前来读书,这些诗都是自己写的,也有一些著名的古典作家写的。所有这些都与音乐作品和其他多学科活动交织在一起。第一次活动得到了参与者和公众的意外支持。一年后的1998年,舞台上冉冉升起的年轻诗人与著名的诗歌大师们齐聚一堂。这个传统——令人难以置信,但却是真实的——已经持续了二十多年,创造了令人印象深刻的历史。这是一种极为生动的文化创造,是一项持续不断的实验,数百位来宾、会议、交织在一起的本地和国际团队、表演者、相得益彰的作品,以及着眼于不断发展的庞大且特别有价值的人脉网络。”

“看来您的第一次尝试一定是成功的——否则就不会有第25届。那么,您从哪里汲取灵感继续前进呢? 是什么使您的工作有意义?”

“第一件事是重要而神奇的时刻——一切都从那开始。正是这种火花猛烈燃烧,尽管经历了上千次挑战,但仍持续燃烧了25年。我,数百名参与者和听众都对诗歌和艺术的不可思议的魔力着迷。”

“在过去的25年中,参加活动的参与者名单有多长?”

“POESTATE 音乐节的清单很长,给人留下深刻的印象,阅读它似乎使您深入了解25年文化工作的历史,有数百名参与者、来宾、合作伙伴、支持者和各种文化主题。”

从1997年至今,我们致力于创造有趣的、令人兴奋且令人印象深刻的东西,建立了 POESTATE, 这是本地、国家和国际合作的一种现象。在2011年我们设立了 POESTATE 奖项,但该项目没有获奖者——这不是比赛,而是节日。它的奖项——奖品——表示认可。”

“哪一年是最难忘的,为什么?”

“最难忘的一年? 有这么多,而且所有年份都如此不同! 我不会忘记与伟大的俄罗斯诗人 Yevgeny Yevtushenko, 或是令人惊叹的俄罗斯诗人 Bella Akhmadulina 以及许多其他在国际上享有盛誉的名人一起参加的音乐节,其中包括来自意大利、瑞士、中国、古巴、法国、墨西哥、哥伦比亚、西班牙和世界其他国家。青年才俊经历了许多令人难忘的时刻,这些青年才刚开始进入 POESTATE 舞台,后来随着时间的流逝,便在其他诗歌明星中稳固了自己的地位。我还珍惜与许多女诗人在一起的时光。这花了很长时间的文化工作,积极的合作以及……克服了文化障碍。这就是为什么这个非凡的文化项目是一次重要而难忘的经历的原因——我们共同创建了POESTATE。”

“组织这个节日每年都会遇到很多挑战,但是您像亚马逊勇士一样不断前进。那个驱动力在哪里? 仅在50年前,瑞士是在欧洲最后的妇女获得投票权的国家之中,而其他国家的妇女



则自19世纪末开始使用投票权。她们还需要向社会证明自己的创造潜力吗?”

“是的,很难相信,但这是事实。这个国家的妇女仍在努力表达自己,在社会和劳动力市场上都展现出自己的才能。在薪资和职业方面,我们仍然感到很多歧视。属于知名‘群体’的女性有几个例外,但并不是她们的成就或技能赢得了她们的认可……具有才华或技能但不属于某个圈子的女性,发现很难突围。克服这些障碍、排斥和生存的需要,使我们成为战斗人员和亚马逊人。”

就是说,一名妇女在瑞士提契诺州卢加诺建立了第一个文学活动,但是她和其他许多为 POESTATE 国际活动的发展做出了贡献的女性却从未在那里得到任何认可或支持。相反,只有障碍和问题。

才华横溢的妇女被解雇,被迫失业。这是提契诺州的悲惨现实。这是一个省的现实,破坏了巨大的创造潜力。在当前危机下,这些问题变得更加明显。我们许多人感到严重的歧视。在这种情况下,面对衰落和贫困的前景,诗人和其他艺术家必须生存下来,以他们的言语、作品、创造性表达和精神抵抗力寻找光源。”

“这段时间里参加节日的最杰出人物是谁?他们在您的生活和工作中留下了什么影响?”

“我非常高兴地记得最杰出的人物之一是20世纪20年代伟大的意大利文学作家和诗人 Giancarlo Majorino。他现在年事已高。POESTATE 的杰出人物、杰出诗人、伟大的人和真正的朋友。在 POESTATE 成立的第一年,Giancarlo Majorino 为提契诺州的诗人参与音乐节做出了巨大贡献——他们最初对音乐节的想法持怀疑态度。这位伟大的诗人真的感到非常惊讶,他的权威支持确保了第一个独立的文学项目在提契诺州的文化生活中占有应有的地位,并以光荣而无缝的诗歌表演为名,鼓励克服一切挑战。

这是一项共同的努力。POESTATE 推出了一项功能丰富的计划,该计划拥有多年国际知名度和多年成功经验。”

“POESTATE 活动对提契诺州乃至整个瑞士人民的文化生活和灵魂有什么影响?”

“卢加诺的提契诺州是一个封闭的小省,因此具有悠久历史的前卫文化项目(例如 POESTATE 节)具有很强的影响力。POESTATE 始终会在卢加诺和提契诺州这样的省级背景下始终引领文化活动。”

“今年的 POESTATE 音乐节主题非常有趣——Dante Alighieri。神圣喜剧。

Dante Alighieri 逝世700周年是一个难忘的机会,可以纪念这位才华横溢的诗人和他永生不朽的《神圣喜剧》,至今仍和700年前一样重要。更重要的是——有时候,诗歌的隐喻似乎揭示了当今的地狱与炼狱,而天堂,正如一位艺术家所说,仍然是空的,仍然有很多地方可以填补……

您与《神圣喜剧》的关系是什么?”

“这是我年轻时读过的第一本名著。现在,作为成年人,我发现自己已成为故事的一部分。我们都成为神圣喜剧的一部分。”

“节日计划的亮点是什么,以吸引,娱乐或使协同,诗歌和艺术爱好者感到惊讶?”

“POESTATE 2021 计划无论是宾客还是参与者,都会让他们所有人开心,因为它是一项内容丰富的计划,并且与往常一样,它包括不同的文学和艺术水平:本地,国内和国际。无论是现场直播还是在线直播,音乐节都是成功的。我要感谢参加本次非凡周年纪念活动的每一个人,包括来宾,合作伙伴和支持者。谢谢你们所有人!”

“谢谢您参加访谈。”

Zita Tallat-Kelpšaitė 采访

该活动将于6月3-5日,晚上8点开始。

整个计划将于4月发布。

[www.poestate.ch](http://www.poestate.ch) • [www.facebook.com/POESTATE](https://www.facebook.com/POESTATE)

# POESTATE 2021



25<sup>a</sup> edizione

3-4-5 giugno 2021

edizione speciale



**CEO Betty Chen**

Ms. Chen is exploring the future  
of China's global economy  
and carrying out in-depth practice

## OVERSEAS SHARING COMMUNICATION CHINA

[www.oscc.ebizchina.net](http://www.oscc.ebizchina.net)

### Our business scope contains:

- I. Business Interpretation/ Translation
- II. Chinese/English Website Construction
- III. Chinese/English E-Media
- IV. Chinese/English E-Education
- V. Chinese/English E-Cooperation

### Contact Us

USA

Email: [newyork@ebizchina.net](mailto:newyork@ebizchina.net)

China - Shanghai

Email: [shanghai@ebizchina.net](mailto:shanghai@ebizchina.net)

China - Dalian

Email: [dalian@ebizchina.net](mailto:dalian@ebizchina.net)

# **TransLogistica**

24th Kazakhstan International  
Transport & Logistics  
Exhibition

13-15 October 2021  
IEC Atakent, Almaty

Find out more at  
[www.translogistica.kz](http://www.translogistica.kz)

OFFICIAL SUPPORT:



Ministry of Industry and  
Infrastructural Development  
of the Republic of Kazakhstan



Akimat of Almaty city



KAZLOGISTICS



KATAPPO



Tel.: +7 727 258 34 34

E-mail: [power@iteca.kz](mailto:power@iteca.kz)



## Взываю к музам...

О Музы, к вам я обращусь с возвзваньем!  
О благородный разум, гений свой  
Запечатлей моим повествованьем!

Данте Алигьери. «Божественная комедия»

Великий флорентийский поэт Данте Алигьери более 700 лет тому назад взвывал к силе слова, дабы откровенно и непогрешимо рассказать историю человечества емкими строфами поэзии.

Музы были милостивы и предначертали ему, пусть и не успевшему при жизни ощутить на своем челе заслуженный лавровый венец, стать частью культуры не одной нации, не одного края или одной эпохи, но всего мира и всех времен.

Отмечаемая в этом году 700-я годовщина смерти итальянского поэта, классика литературы, философа, теолога, политического деятеля Данте Алигьери многих побудила вновь раскрыть страницы его бессмертной «Божественной комедии».

Имя Данте Алигьери в этом году стало и символом проводимого в Швейцарии юбилейного, 25-го фестиваля поэзии и искусства POESTATE.

«Это – первая великая книга, которую я прочитала в юном возрасте. А взрослая я сама оказалась в этой книге. Все мы оказываемся внутри Божественной комедии», – так на вопрос о своих личных отношениях с «Божественной комедией» ответила основательница и организатор этого фестиваля Армida Демарта.

Для того чтобы дать название сегодняшней ситуации измученного пандемией, скорбящего по безвременно ушедшем в вечность, запертого за карантинными кордонами мира, заточенных в социальном одиночестве людей, художники выбирают метафоры поэмы Данте. Иногда кажется, что поэтические метафоры лучше раскрывают Ад и Чистилище сегодняшнего мира, чем угрожающая статистика и пугающие прогнозы экспертов.

На страницах этого журнала я должна бы рассказывать о практике бизнеса, деятельности на международных транспортно-логистических выставках, конференциях, встречах партнеров в Гамбурге, Москве, Мюнхене, Шанхае, Мумбаи и других всемирных центрах бизнеса и экономики, где по привычным графикам собиралась деловая общественность и где всегда был журнал JŪRA MOPE SEA, не только анализирующий разные практики бизнеса, но и показывающий силу синergии бизнеса, науки и искусства.

Надо надеяться, что это потерянное время, сделав круг, снова вернется, но мы знаем, что мир уже никогда не будет прежним. Он будет измененным.

Так считает и председатель правления «Messe München» Клаус Диттрих, говоря, что 2020 год был для организаторов международных мероприятий словно аварийное торможение на скоростной полосе, когда общее число участников выставок «Messe München» во всем мире уменьшилось более чем втрое. Ясно, что возвращения к модели, господствовавшей до пандемии,

не будет. Бизнес индустрии выставок изменится навсегда, однако люди еще больше будут хотеть встречаться и разговаривать вживую. Поэтому еще не следует хоронить будущее выставочной индустрии, поскольку связи между людьми и обмен идеями не могут остановиться даже перед лицом пандемии.

Когда закрывается одна дверь, открывается другая. Перед людьми, заточенными в своих домах, в своих муниципалитетах, в своих странах, не закрылась дверь во Вселенную. ОАЭ, Китай и США сосредоточили внимание на Марсе, и загадочная Красная планета, словно в Раю «Божественной комедии» Данте, приблизилась к нам, а, точнее, мы приблизились к ней и, двигаясь маленькими шажками, принялись ее изучать.

В опубликованном ЮНЕСКО в конце марта докладе ООН о состоянии мировых водных ресурсов, рассматривающем причины расточительства и неправильного использования воды, где основной причиной названа неспособность признать ценность воды, председатель структуры «ООН – водные ресурсы» и президент Международного фонда сельскохозяйственного развития Жильбер Фоссун Унгбо подчеркнул, что разрушительные последствия пандемии COVID-19 напоминают нам, как важно иметь доступ к воде, средствам санитарии и гигиены, которых до сих пор лишены слишком много людей – более 2 миллиардов человек. Многие наши проблемы возникают из-за того, что мы недостаточно ценим воду, хотя без воды жизнь существовать просто не может. Поэтому с энтузиазмом встреченная мысль о том, что на Марсе, возможно, обнаружены следы воды, порождает другие смелые мысли и идеи.

Предвестником и глашатаем смелых мыслей и идей зачастую является искусство. Оно, покровительствуемое музами, всегда идет впереди на несколько шагов или несколько столетий, или из глубины веков наблюдает и метко оценивает труды людей современности. Эту мудрость очень элегантно и деликатно напомнило Национальное управление по аeronавтике и исследованию космического пространства США НАСА, словами арабского поэта X века Аль-Мутанабби поприветствовав команду марсианской миссии ОАЭ, когда созданный ею зонд «Надежда» 9 февраля этого года успешно вышел на орбиту Красной планеты. ОАЭ – первая арабская страна, которая это сделала.

«Если вы рискнули в погоне за славой, не довольствуйтесь меньшим, чем звезды», – эта строфа Аль-Мутанабби стала звездой облетевшего мир приветствия НАСА. А нескользкими днями позже, 18 февраля, марсоход НАСА «Perseverance» («Настойчивость») совершил посадку на поверхность Марса и теперь успешно проводит исследовательские работы.

Может, действие «Божественной комедии» Данте происходит здесь и сейчас – в мыслях, сердцах и душах каждого из нас? И мыываем к музам, желая непогрешимо рассказать читающим между строк.

Это попыталась сделать и небольшая творческая литовская группа, представляющая для фестиваля POESTATE, который пройдет 3–5 июня в швейцарском городе Лугано, художественный проект «Данте Алигьери. Божественная комедия. Ад – холод души».

Искренне ваша –  
Зита Таллат-Калпашайтэ,  
издатель журнала JŪRA MOPE SEA с 1999 г.



# Šaukiuosi mūz...

O mūzos! Žodžio galią neklaidingą  
Suteikit man ir leiskit atvirai  
Papasakot, kuo atmintis turtina.

Dantė Alighieri „Dieviškoji komedija“

Florencijos dainius Dantė Alighieri daugiau nei prieš 700 metų meldė žodžio galios atvirai ir neklaidingai papasakoti žmonijos istoriją talpiomis poezijos strofomis.

Mūzos buvo maloninges ir lémé jam, nors ir nespėjusiam ant gyvos galvos pajusti „laurų deramo vainiko“, tapti ne vienos tautos, ne vieno krašto ar vieno laikotarpio, bet viso pasaulio ir visų laikų kultūros dalimi.

Šiemet minimos italų poeto, literatūros klasiko, filosofo, teologo, politikos veikėjo Dantės Alighieri 700-osios mirties metinės daugelį puskatinio vél atversti nemirtingos „Dieviškosios komedijos“ puslapius.

Dantės Alighieri vardas šiemet yra ir Šveicarijoje rengiamo jubiliejinio, 25-ojo poezijos festivalio POESTATE simbolis.

„Tai pirmoji didinga knyga, kurią perskaičiau būdama jauno amžiaus. O suaugusi pati atsidūriau šioje knygoje. Mes visi atsiduriame Dieviškosios komedijos viduje“, – taip j Klausimą apie asmeninj santykj su „Dieviškaja komedija“ atsaké šio festivalio įkūrėja ir organizatorė Armida Demarta.

Įvardinti šiandieninę, pandemijos nualinto, amžinybén be laiko išėjusių gedinčio, karantinų užkardomis užrakinto pasaulio, socialinėje vienatvėje įkalintų žmonių situaciją menininkai renkasi Dantės poemos metaforas. Kartais atrodo, kad poetinės metaforos geriau atskleidžia nūdienos pasaulio Pragarą ir Skaistylą, nei grėsminga statistika ir bauginančios ekspertų prognozés.

Šiuose žurnalo puslapiuose turėčiau pasakoti apie verslo praktiką, veiklą tarptautinėse transporto ir logistikos parodose, konferencijose, partnerių susitikimus Hamburge, Maskvoje, Miunchene, Šanchajuje, Mumbajuje ir kituose pasaulio verslo ir ekonomikos centruose, kur įprastais grafikais rinkdavosi verslo bendruomenė ir kur visuomet buvo žurnelas JŪRA MOPE SEA, ne tik analizujantys įvairias verslo praktikas, bet ir daugiau nei du dešimtmečių propaguojantys bei parodantis verslo, mokslo ir meno sinergijos galia.

Reikia tikėtis, kad šis prarastasis laikas, apsukęs ratą, vél su grūš, bet mes žinome, kad pasaulis jau niekuomet nebebus tok, koks buvo. Jis bus pasikeitet.

Taip mano ir „Messe München“ valdybos pirmininkas Klausas Dittrichas, sakydamas, kad 2020-ieji tarptautinių renginių organizatoriams buvo lyg staigus stabdymas greitojoje juoste, kai bendras „Messe München“ parodų dalyvių skaičius visame pasaulyje sumažėjo daugiau nei trigubai. Aišku, kad grįžimo j



modelj, vyravusj iki pandemijos, nebus. Industrijos parodų verslas pasikeis visiems laikams, tačiau žmonės dar labiau norës susitikti ir kalbėtis gyvai. Todél dar nereikėtų laidoti industrijos parodų ateities, nes žmonių ryšiai ir apsikeitimasis idėjomis negali sustoti net pandemijos akivaizdoje.

Kai užsidaro vienos durys, atsiveria kitos. Įkalintiems savo namuose, savo savivaldybėse, savo šalyse žmonėms neužsivérē durys į Visatą. JAE, Kinija ir JAV sutelkė dėmesį į Marsą, ir paslaptiną Raudonoji planeta tarsi Dantés „Dieviškosios komedijos“ Rojuje priartėjo prie mūsų, o tikriaus mes priartėjome prie jos ir, žengdami mažais žingsneliais, émeme ją tyrinėti.

Kovo pabaigoje UNESCO paskelbtoje Jungtinų Tautų pasaulio vandens ištakų plėtros ataskaitoje, nagrinėjančioje vandens švaistymo ir netinkamo naujodimo priežastis, kur pagrindine priežastimi įvardijamas nesugebėjimas įvertinti vandens reikšmęs, organizacijos „UN-Water“ pirmininkas ir Tarptautinio žemės ūkio plėtros fondo prezidentas Gilbert F. Houngbo pabrėžė, kad triuškinantis COVID-19 pandemijos poveikis primena mums, kaip svarbu turėti prieigą prie vandens, sanitarių ir higienos priemonių, kurių iki šiol neturi pernelyg daug – daugiau nei 2 mlrd. žmonių. Daugelis mūsų problemų kyla todél, kad nepakankamai vertiname vandenį. Dažnai vanduo yra nevertinamas visai, nors be vandens gyvybė egzistuoti tiesiog negali. Todél entuziastinga mintis, kad Marse galbūt yra aptiki vandens pėdsakai gimdo kitas drąsias mintis ir idėjas.

Drąsių minčių ir idėjų pranašas bei šauklys dažniausiai yra menas. Jis, globojamas mūzų, visuomet kelias žingsniais ar kelias šimtmeciais eina priekyje arba iš amžių glūdumos stebi ir taikliai vertina nūdienos žmonių darbus. Šią išmintį labai elegantiškai ir subtiliai priminė JAV nacionalinė aeronautikos ir kosmoso administracija NASA, X amžiaus arabų poeto Al Mutanabbi žodžiais pasveikinus JAE „Marso misijos“ komandą, kai jos sukurtas zondas „Viltis“ šių metų vasario 9 d. sėkmingai jéjo į Raudonoios planetos orbitą. JAE yra pirmoji arabų šalis, kuri tai padarė.

„Jeigu išdrisote siekti šlovės, nesitenkinkite kuo nors mažiau negu žvaigždės“, – šis Al Mutanabi posmas buvo pasaulij apskriusius NASA sveikinimo žvaigždė. O po keleto dienų, vasario 18-aį, NASA marsaeigis „Perseverance“ („Atkaklumas“) nutūpė Marso planetos paviršiuje ir sėkmingai atlieka tyrinėjimo darbus.

Gal Dantės „Dieviškosios komedijos“ veiksmas vyksta čia ir dabar – kiekvieno mūsų mintyse, širdyje ir sieloje? Ir mes šaukiamės mūzų norédami neklaidingai papasakoti skaitantiems tarp eilučių.

Tai pabandė padaryti ir nedidelė Lietuvos kūrybinė grupė, festivaliuoju POESTATE, vyksiančiam birželio 3–5 dienomis Šveicarijos mieste Lugane, pristačiusi meninj projektą „Dantė Alighieri. Dieviškoji komedija. Pragaras – sielos šaltis“.

Nuoširdžiai Jūsų,  
Zita Tallat-Kelpšaitė,  
žurnalo JŪRA MOPE SEA leidėja nuo 1999 m.



# «Морское государство» – часть литовской идентичности?

**С декабря 2020 года Министерство транспорта и коммуникаций Литовской Республики возглавляет 35-летний д-р Марюс Скуодис, имеющий высшее образование в сфере экономики и политических наук.**

**С какими идеями и устремлениями вступил в эту должность министр в столь сложный период пандемического кризиса и экономического застоя?**

**Об этом мы беседуем с Марюсом СКУОДИСОМ.**



– Вот уже больше года мы живем в условиях кризиса, карантинов, закрытых границ и очень ограниченного сообщения. В каком масштабе это повлияло на транспортный сектор Литвы? Какие сферы наиболее пострадали и все еще страдают? Существуют ли необратимые процессы?

– Как показывают последние данные, наиболее сильный удар испытали секторы авиации и перевозок пассажиров всех видов транспорта. Например, в 2020 году на поездах местного и международного сообщения перевезено на 40 % меньше пассажиров, чем в 2019-м. В аэропортах Литвы потоки пассажиров сократились на 72 %. Все же радует, что – несмотря на отрицательное воздействие пандемии – часть результатов транспортного сектора была лучше, чем ожидалось. В прошлом году Клайпедский порт достиг рекордного уровня перевалки (47,8 млн тонн), аэропорты фиксировали рост грузовых авиаперевозок на 16 %.

Вероятно, по окончании пандемии привычки путешественников восстановятся и со временем пассажиры вернутся на весь общественный транспорт. Потому всему сектору сообщений предстоит испытания – постоянное совершенствование и приспособление к растущим потребностям и ожиданиям путешественников.

– Вне всяких сомнений, один из необратимых процессов – это Brexit. А барьеры Brexit, усиленные барьерами пандемии, это уже почти Берлинская стена. Если еще добавить все перипетии Па-

кета мобильности, похоже, что перевозчикам приходится несладко. Как, по вашему мнению, достаточно ли едина позиция Балтийских стран по этим вопросам? Едина ли позиция стран Евросоюза?

– В решении вопросов Brexit, связанных с перевозчиками, мнения как Балтийских стран, так и других стран – участниц Евросоюза совпали. С соблюдением всех согласованных переговорных позиций было достигнуто соглашение о дальнейшем беспрепятственном передвижении товаров между Соединенным Королевством и Европейским союзом. Хотя по вопросам Пакета мобильности с другими Балтийскими странами мы ладим, страны ЕС в отношении разных положений достаточно расколоты. Правда, в ЕС мы в меньшинстве.

Важно упомянуть, что Литва не ставит под сомнение весь Пакет мобильности, страны – участницы ЕС также единодушны по поводу содержащихся в нем аспектов, улучшающих условия водителей. Основные разногласия возникают из-за требования обязательного возвращения тягачей, ограничений каботажа и некоторых других установок. Новые благоприятные для Балтийских стран аргументы относительно пересмотра положений Пакета мобильности принесла оценка, объявленная Еврокомиссией в феврале 2021-го. В ней утверждается, что положения об обязательном возвращении тягачей в страну регистрации и ограничении перевозок по территории другой страны ЕС не согласуются с целями «Зеленого курса» ЕС и принципами общего рынка. Надеемся, что эта оценка Комиссии создаст новые предпосылки для поиска согласия. Эти требования касательно возвращения тягачей и ограничений каботажа еще не вступили в силу, и мы придерживаемся мнения, что до начала будущего года они будут изменены.

– Давайте поговорим о морских делах. В этом году отмечается 100-летие Литвы как морского государства. 4 марта 1921 года в Клайпедский порт зашло первое судно под триколором – моторный парусник «Jūratė», а 11 марта пришел и «Kastytis» – парусники, построенные в Германии, на судоверфи Ф. Круппа. На их мачтах развевались литовские триколоры. Это было начало литовского флота, к сожалению, за 100 лет незаслуженно подзабытое в национальном самосознании литовцев, которое не раз отчаянно пытались возродить. А как вы считаете, действительно ли понятие «морское государство» сегодня является достоянием Литвы? Соответствует ли ему морская политика страны? Какие, по вашему мнению, работы необходимо выполнить в этой сфере?

– Я считаю, что у жителей взморья никаких сомнений не возникает, да и для жителей столицы и других регионов, удаленных от моря, литовское взморье является неотъемлемой частью их самосознания. Разумеется, в этой сфере общими усилиями мы можем и должны сделать намного больше по усилению конкурентоспособности Литвы как морского государства.

Радует, что в Клайпедском государственном морском порту растут объемы грузооборота и число обслуживаемых судов, идет развитие порта. Наши цели – увеличение объемов перевалки Клайпедского порта, диверсификация грузов и деятельности. В последнем вопросе мы особенно не должны забывать, что Литва является одной из немногих стран, стоящей самые современные суда. Хотелось бы, чтобы в порту и возле него было больше производственных предприятий. Поэтому основными работами являются углубление сегодняшнего порта, чтобы можно было принимать суда всех типов, и полное развитие территории с концентрацией на южную часть порта.

На недавней встрече с представителями сектора морского судоходства Литвы мы также обсудили вопросы, актуальные в настоящее время для судовладельцев и моряков. Это – регламентация национального состава судовых экипажей, вопросы суточных, социальной защиты и страхования здоровья, подоходного налога с населения, оказания услуг морякам из зарубежных стран, осуществления прав, предусмотренных в международных конвенциях. Часть вопросов связана с налоговой политикой и политикой социального страхования, которые курируют министерства социальной защиты и труда и финансов. Мы готовы вести межинституциональный диалог и сотрудничать с заинтересованными инстанциями, социальными партнерами и другими профессионалами морского сектора. Со всеми



партнерами мы договорились вместе детализировать видение Литвы как морского государства.

Мы должны постоянно следить и за новейшими тенденциями в сфере судоходства, анализировать конкурентную среду, таким образом повышая привлекательность страны в сферах перевозки грузов и пассажиров морским транспортом.

– Весна текущего года, быть может, останется в истории благодаря своим значимым событиям. Уже начались подготовительные работы к реконструкции молов и углублению входного канала. Долгожданные перемены вырисовываются и в Швянтойском порту. После включения проекта восстановления морского порта в Швянтои в план мероприятий по реализации положений программы Правительства ЛР начинаются реальные работы: 16 марта подписан договор подряда на создание рыболовецкой инфраструктуры. Каким вы видите будущее этих двух портов Литвы? Какими должны быть их цели и задачи?

– Мы стремимся, чтобы Клайпедский государственный порт стал лидирующим комплексом транспортных, промышленных услуг и услуг высокой добавленной стоимости на восточном побережье Балтийского моря. Поставлена цель – быть в состоянии обслуживать 100 миллионов тонн грузов в год. В свете этих устремлений соответственно формулируются стратегические решения и задачи Клайпедского порта.

Швянтойский порт предусмотрено развивать для рыболовецких, туристических и рекреационных нужд. Поэтому еще во время срока полномочий прошлого Правительства инициатива по развитию этого порта была поручена Министерству сельского хозяйства совместно с Палангским городским самоуправлением. Именно ему в доверительное управление по закону передано право управлять, использовать и распоряжаться активами этого порта. А в плане мероприятий по реализации положений программы восемнадцатого Правительства развитие Швянтойского порта поручено Министерству окружающей среды, однако для этого, несомненно, требуется подключение всех связанных министерств.

– Уважаемый министр, не могли бы вы охарактеризовать ваше общее видение, что бы вы хотели осуществить в транспортном секторе Литвы?

– Мы хотим создать такие условия, чтобы у каждого человека была реальная возможность выбирать. Выбирать – удобно и безопасно путешествовать на персональном автомобиле или на других транспортных средствах. Чтобы выбор места жительства не ограничивало загрязнение воздуха или иное загрязнение. Чтобы при выборе транспортного сектора для своей профессиональной деятельности каждый человек знал, что это – сфера высокой добавленной стоимости и потому высоких зарплат.

– Благодарим за беседу.





# Savoka „jūrinė valstybė“ – lietuviškos tapatybės dalis?

**Nuo 2020 m. gruodžio Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijai vadovauja 35 metų ekonomikos ir politikos mokslus baigęs specialistas dr. Marius Skuodis.**

**Su kokiomis įžvalgomis ir siekiais šių pareigų ēmësi ministras tokiu sudëtingu pandeminės krizės ir ekonomikos sąstingio laikotarpiu. Apie tai kalbamės su Mariumi SKUODŽIU.**



Jau daugiau nei metai gyvename krizės, karantinų, uždarytų sienu ir labai riboto susisiekimo sąlygomis. Kaip tai paveikė Lietuvos transporto sektorius? Kokios sritys nukentėjo ir vis dar kenčia labiausiai? Ar yra negrįztamų procesų?

Iš naujausių duomenų matome, kad didžiausią smūgį patyrė aviacijos ir visų transportų rūšių keleivių vežimo sektoriai. Pavyzdžiu, 2020 m. vietinio ir tarptautinio susisiekimo traukiniai keliavo 40 proc. mažiau keleivių nei 2019-aisiais, Lietuvos oro uostuose keleivių srautai krito 72 proc. Visgi galima pasidžiaugti, jog – nepaisant neigiamo pandemijos poveikio – dalis transporto sektoriaus rezultatų buvo geresni nei tikėtasi. Praejuisiais metais Klaipėdos uostas pasiekė visų laikų krovos rekordą (47,8 mln. tonų), oro uostai fiksavo 16 proc. krovinių gabėjimo augimą.

Tikėtina, kad pasibaigus pandemijai žmonių keliaivimo įpročiai atsistatys ir ilgainiui keleiviai sugrįš į visą viešajį transportą. Todėl susisiekimo sektoriaus laukia iššūkiai nuolat tobulėti ir prisitaikyti prie augančių keliautojų poreikių bei lūkesčių.

Be abejo, vienas negrīztamas procesas – tai „Brexitas“. O „Brexit“ užtvaros, sutvirtintos pandemijos užkardomis – tai jau beveik Berlyno siena. Jei dar pridësime visas mobilumo paketo peripetijas, atrodo, kad vežëjams ne pyragai. Ar, Jūsų manymu, pakankamai vieninga yra Baltijos šalių pozicija šiais klausimais? Ar vieninga Europos Sajungos šalių pozicija?

Sprendžiant „Brexit“ klausimus, susijusius su vežëjais, tiek Baltijos šalių, tiek kitų Europos Sajungos šalių narių nuomonës sutapo.

Laikantis sutartų derybinių pozicijų, buvo pasiektas susitarimas dėl tolimesnio sklandaus prekių judëjimo tarp Jungtinės Karalystės ir Europos Sajungos. Nors Mobilumo paketo klausimais su kitomis Baltijos šalimis sutariame, ES šalys skirtingu nuostatų atžvilgiu pakankamai susiskaldžiusios. Tiesa, ES esame mažumoje.

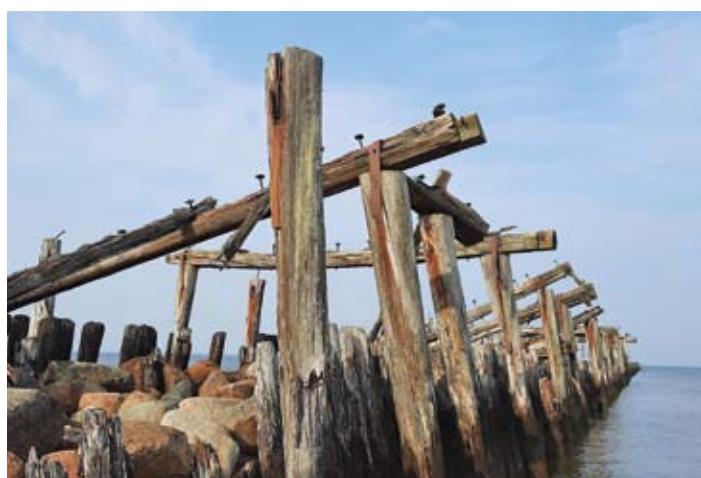
Svarbu paminëti, kad Lietuva nekvestionuoja viso Mobilumo paketo, ES šalys narës taip pat sutaria dėl tame esančių vairuotojų sąlygas gerinančių aspektų. Pagrindinis nesutarimas kyla dėl vilkikų privalo-mo gražinimo reikalavimo, kabotažo ribojimų ir kai kurių kitų nuostatų. Naujų palankių Baltijos šalims argumentų dėl Mobilumo paketo nuostatų peržiūros atneše 2021 m. vasario mënésį Europos Komisijos paskelbtas vertinimas. Jame teigiama, jog nuostatos, kad vilkikai turi grįžti į savo registracijos šalį, o pervežimai kitos ES šalies teritorijoje ribojami, yra nesuderinamos su ES Žaliuojo kurso siekiais ir bendros rinkos principais. Tikimės, kad šis Komisijos vertinimas sukurs naujas prielaidas ieškoti susitarimo. Šie reikalavimai dėl vilkikų gražinimo ir kabotažo ribojimų dar neįsigaliojo ir laikomės nuomonės, kad iki kitų metų pradžios jie bus pakeisti.

Pakalbékime apie jūrinius reikalus. Šiemet pažymimas Lietuvos – jūrinės valstybės – 100-metis. 1921 metų kovo 4 dieną į Klaipédos uostą aplaukė pirmasis laivas su trispalve – motorinis burlaivis „Jūratė“, o kovo 11-ąją aplaukė ir „Kastytis“ – Vokietijoje F. Kruppo laivų statykloje pastatytis burlaiviai. Ant jų stiebų plevésavo Lietuvos trispalvės. Tai buvo Lietuvos laivyno istorijos pradžia, deja, per 100 metų nepelnytais primiršta lietuvių tautinėje savimonėje ir ne kartą despatiškai bandoma atgaivinti. Kaip manote, ar savoka „jūrinė valstybė“ šiandien tikrai yra Lietuvos savastis? Ar ją atitinka šalies jūrinė politika? Kokius būtinus atlikti darbus matote šioje srityje?

Manau, kad pajūrio gyventojams jokių abejonių nekyla, o ir sostinės bei kitų toliau nuo jūros nutolusių regionų gyventojams Lietuvos pajūris yra neatsiejama jų identiteto dalis. Žinoma, šioje srityje bendromis pastangomis galime ir turėtumėme nuveikti daug daugiau, sustiprin-dami Lietuvos, kaip jūrinės valstybės, konkurencingumą.

Galima pasidžiaugti, kad Klaipédos valstybiniam jūrų uoste nuolat auga krovos apimtys bei aptarnaujamų laivų skaičius, vyksta uosto plėtra. Mūsų tikslai yra Klaipédos uoste vykdomos krovos apimčių didinimas, krovinių ir veiklos diversifikacija. Pastaruoju klausimu ypač turime nepamiršti, kad Lietuva yra viena iš nedaugelio šalių, gaminanti moderniausius laivus. Norėtusi, kad uoste ir šalia jo gamybos įmonių būtybė ir daugiau. Dėl to pagrindiniai darbai yra dabartinio uosto gili-nimas, kad galėtumėme priimti visų tipų laivus, bei pilnas teritorijos išvystymas, koncentruojantiesi į pietinę uosto pusę.

Neseniai jvykusime susitikime su Lietuvos jūrų laivybos atstovais taip pat aptarėme laivų savininkams ir jūrininkams šiuo metu aktualių klausimus. Tai – nacionalinės laivų įgulų sudėties reglamentavimas, dienpinigų, socialinės apsaugos ir sveikatos draudimo, gyvenentojų pajamų mokesčių, paslaugų teikimo užsienio šalių jūrininkams,





tarptautinėse konvencijose numatytyų teisių įgyvendinimo klausimai. Dalis klausimų yra susiję su mokesčine ir socialinio draudimo politika, kurias kuruoja Socialinės apsaugos ir darbo bei Finansų ministerijos. Esame pasirengę vystyti tarpinstitucinį dialogą ir bendradarbiauti su suinteresuotomis institucijomis, socialiniais partneriais ir kitais jūrinių srities profesionalais. Su visais partneriais esame sutarę kartu išgryniinti Lietuvos, kaip jūrinės šalies, viziją.

Turime nuolat sekti ir naujausias laivininkystės tendencijas, atliki konkurencinės aplinkos analizę, taip didinant mūsų šalies patrauklumą krovinių ir keleivių vežimo jūry transportu srityse.

Šiu metų pavasaris galbūt taip pat išliks istorijoje reikšmingais jvykiais. Jau prasidėjo parengiamieji Klaipėdos uosto bangolaužių rekonstrukcijos ir jplaukos kanalo gilinimo darbai. Ilgai laukti pokyčiai ryškėja ir Šventosios uoste. Po to, kai Šventosios jūrų uosto atstatymo projektas įtrauktas į LR Vyriausybės programos nuostatų įgyvendinimo priemonių planą, prasideda realūs darbai: kovo 16-ąją pasirašyta žvejybos infrastruktūros sukūrimo rango darbų sutartis. Kokia matote šių dvių Lietuvos uostų ateitį? Kokie turėtų būti jų tikslai ir uždaviniai?

Siekiamo, kad Klaipėdos valstybinis jūrų uostas taptų lyderiaujančiu transporto, pramonės ir aukštos pridėtinės vertės paslaugų kompleksu rytinėje Baltijos jūros pakrantėje. Išsikeltas tikslas – gebeti aptarnauti 100 mln. tonų krovinių per metus. Atsižvelgiant į šiuos siekius, atitinkamai dėliojami Klaipėdos uosto strateginiai sprendimai ir uždaviniai.

Šventosios uostą numatyta vystyti žvejų, turizmo ir rekreaciniams poreikiams. Todėl dar praėjusios Vyriausybės kadencijos metu šio uosto vystymo ir plėtros iniciatyva buvo patikėta Žemės ūkio ministerijai kartu su Palangos miesto savivaldybe. Būtent jai įstatymu yra perduota teisė valdyti, naudotis ir disponuoti šio uosto turto patikėjimo teise. O aštuonioliktosios Vyriausybės programos nuostatų įgyvendinimo priemonių plane plėtoti Šventosios jūrų uosto projektą pavesta Aplinkos ministerijai<sup>1</sup>, tačiau tam neabejotinai reikalingas visų susijusių ministerijų įsitraukimas.

**Gerbiamas ministro, ar galėtumėte apibūdinti savo pagrindinę viziją, kurią norėtumėte įgyvendinti Lietuvos transporto sektoriuje?**

Norime sukurti tokias sąlygas, kad kiekvienas žmogus turėtų realią galimybę rinktis. Rinktis, ar patogiai ir saugiai keliauti asmeniniu automobiliu, ar kitomis transporto priemonėmis. Kad gyvenamosios srities pasirinkimo neribotų oro ir kitokia tarša. Kad savo profesinei veiklai rinkdamasis transporto sektorių, kiekvienas žmogus žinotų, jog tai – aukštos pridėtinės vertės ir dėl to aukštų atlyginimų sritis.

**Dėkojame už pokalbį.**

1 <https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAD/bef7d43286fe11eb998483d0ae31615c?jfwid=-evwipf0gm>  
[https://e-seimas.lrs.lt/rs/lasupplement/TAD/bef7d43286fe11eb998483d0ae31615c/fd3066f2876011eb998483d0ae31615c/format/ISO\\_PDF/6.2.24. iniciatyva](https://e-seimas.lrs.lt/rs/lasupplement/TAD/bef7d43286fe11eb998483d0ae31615c/fd3066f2876011eb998483d0ae31615c/format/ISO_PDF/6.2.24. iniciatyva)



# Член XLP «FLS Projects» фрахтует полупогружное судно «Cosco Heavy Transport»

**Компания «FLS Projects» завершила важный проект – фрахтование полупогружного судна «XiangYunKou».**

Это была не просто погрузка одной партии груза – в одном чартере были объединены грузы двух разных владельцев. Такая ситуация уже сама по себе редкая, однако и без того непростую задачу усложнили чрезвычайно сжатые сроки и участие нескольких сторон. Погрузка в установленном месте якорной стоянки производилась во вьетнамском порту Вунгтау, где полупогружное судно могло погрузиться на глубину 23 метра для подготовки к размещению грузов. Оба агрегата с помощью буксиров были заведены над палубой, размещены и закреплены на борту всего за один день. Для выравнивания груза на палубе потребовалось четыре очень мощных буксира. Чтобы выровнять оба груза от двух разных клиентов на одном и том же полупогружном судне, потребовались прецизионная работа и чрезвычайно точная организация, поскольку оба заказа были окончательно подтверждены в очень короткие сроки. Самым большим вызовом была подготовка полномасштабных технических инструкций по буксировке и операции float-on/float-off и получить на каждый груз подтверждение от двух разных страховых сюрвейеров всего за 5 дней до прибытия судна.

Те, кому известны технические тонкости таких операций, могут себе представить, что подготовить соответствующие инструкции по транспортировке и получить подтверждения от двух независимых страховых сюрвейеров всего за 5 дней – миссия почти невозможная. Успех обусловила отличная командная работа всех заинтересованных сторон.

#### Рейсовые данные:

Габариты сухого дока «LewekHercules» = 101,5 x 52,5 x 31 м – около 7000 метрических тонн

Габариты сухого дока «Liftboat H1023» = 90 x 42 x 102 м – около 7000 метрических тонн

Подготовлено по информации «News AIN».

■





## XLP narys „FLS Projects“ frachtuoja „Cosco Heavy Transport“ pusiau panyrantį laivą

**„FLS Projects“ užbaigė svarbų projektą – „Cosco Heavy Transport“ priklausančio pusiau panyrančio laivo M/V XIANG YUN KOU frachtavimą.**

Tai buvo ne šiaip krovinio pakrovimas – vienu reisu buvo gabenami dvielę skirtingų savininkų kroviniai. Tokia situacija jau ir taip yra didelis iššūkis, tačiau jis buvo papildytas dar ir itin glaustais terminais bei keilių šalių dalyvavimu. Krovinys pakrautas nustatytoje inkaro nuleidimo vietoje Vung Tau, Vietnam, kur pusiau panyrantis laivas gali panerti į 23 m gylį ir pasiruošti krovinio užplukdymui. Abi krovinio dalys buvo užplukdytos, surikiuotos ir pritvirtintos laive vos per vieną dieną. Tam prireikė iš viso keturių labai galingų vilkikų. Surikiuoti dvielę skirtingų klientų krovinių tame pačiame pusiau panyrančiam laive prireikė ypač preciziško darbo ir tikslios organizacijos, kadangi abu kroviniai buvo galutinai patvirtinti likus labai mažai laiko. Didžiausias iššūkis buvo parengti visas apimties vilkimo ir užplukdymo bei nuplukdymo operacijos transporto techninius vadovus ir kiekvienam kroviniui gauti dvielę skirtingų draudimo vertintojų patvirtinimus likus vos 5 dienoms iki laivo atvykimo.

Tie, kuriems pažįstamos tokios operacijos techninės subtilybės, turbūt numano, kad paruošti atitinkamo transporto vadovus ir gauti dvielę skirtingų draudimo vertintojų patvirtinimus vos per 5 dienas yra beveik neįmanoma misija.

Sėkmę užtikrino puikus visų suinteresuotų šalių komandinis darbas.



### Reiso duomenys:

Sausojo doko „Lewek Hercules“ matmenys = 101,5 x 52,5 x 31 m –  
apie 7 000 metrinių tonų

Sausojo doko „Liftboat H1023“ matmenys = 90 x 42 x 102 m –  
apie 7 000 metrinių tonų

Paruošta pagal „News AIN“





## Первая доставка товаров на Amazon после Brexit

Александра Сахипова

1 января 2021 года Великобритания вышла из Европейского союза. Новые правила поставок существенно повлияли на ведение бизнеса на Amazon, продавцам ЕС приходится решать вопросы по получению доступа к покупателям из Великобритании.

Многокилометровые пробки на границе, новые таможенные процедуры и правила, торговое соглашение между Великобританией и Евросоюзом, предусматривающее дорогостоящие пошлины на прибыль, усиление ответственности за несоблюдение продавцами на площадках маркетплейсов налогового законодательства – все это в то время, когда доходы фирм серьезно страдают из-за пандемии коронавируса.

Если до Brexit для продажи своих товаров с Амазон по всему Европейскому союзу продавец имел возможность привозить товар только в одну страну ЕС, то теперь ему необходимо оформлять логистику дополнительно и в Великобританию.

Компания CF Logistics осуществила первую доставку товаров на Amazon UK после Brexit. Теперь члены ACEX в Амстердаме могут поделиться с российскими коллегами своим опытом, чтобы свести потери из-за Brexit к минимуму.

Для своих ЕС клиентов специалисты CFL зарегистрировали номер VAT в Великобритании, чтобы клиенты имели возможность не платить НДС при импорте товара, а перевести его на конечного покупателя, покупающего товар с торговой площадки.

Для всех товаров, которые произведены в ЕС или были ранее растаможены в ЕС, импортная пошлина в Великобританию составляет 0 %. Команда CF Logistics подготовила все таможенные документы для подтверждения нулевой пошлины при импорте и оформила экспорт из ЕС согласно данным требованиям. (Контакты компании [ops@cflogistics.nl](mailto:ops@cflogistics.nl))

После таможенного оформления в Великобритании грузы были доставлены в течение 72 часов на FBA склады Амазона. Время ожидания тайм-слота от Амазон на данный момент составляет 24–48 часов.

Следуя этим рекомендациям голландских представителей ACEX, доставка товаров на Amazon существенно упрощается, даже несмотря на последствия Brexit.

■



# Pirmas prekių pristatymas į „Amazon“ po „Brexit“

Aleksandra Sachipova

**2021 m. sausio 1 d. Didžioji Britanija išstojo iš Europos Sąjungos. Naujos tiekimo taisyklos ženkliai paveikė „Amazon“ verslą – ES pardavėjams tenka spręsti klausimus, kaip pasiekti pirkėjus iš Didžiosios Britanijos.**

Kilometrinės spūstys pasienyje, naujos muitinės procedūros ir taisyklos, prekybinis susitarimas tarp Didžiosios Britanijos ir Europos Sąjungos, numatantis didžiulius pelno mokesčius, padidinta pardavėjų atsakomybė už mokesčių įstatymų nesilaikymą pardavimo platformose – visa tai tuo metu, kai įmonių pajamos rimtais kenčia dėl pandemijos.

Jeigu iki „Brexit“ parduodamas savo prekę „Amazon“ platformoje visoje Europos Sąjungoje pardavėjas turėjo galimybę atvežti prekę tik į vieną ES šalį, tai dabar jam tenka įforminti logistiką papildomai ir į Didžiąją Britaniją.

Kompanija „CF Logistics“ jvykdė pirmajį prekių pristatymą į „Amazon“ Jungtinėje Karalystėje po „Brexit“. Dabar ACEX nariai Amsterdamē gali pasidalinti savo patirtimi su kolegomis, kaip iki minimumo sumažinti nuostolius.

Savo ES klientams CFL specialistai užregistraavo VAT numerį Didžiojoje Britanijoje, kad klientai turėtų galimybę nemokėti PVM importuojant prekę, o pervesti ją galutiniam pirkėjui, perkančiam prekę prekybos platformoje.

Visoms prekėms, pagamintoms ES arba jau anksčiau išmuitintoms ES, maitino mokesčius į Didžiąją Britaniją sudaro 0 proc. „CF Logistics“ kompanija paruošė visus muitinės dokumentus, patvirtinančius nulinį muitą importui ir įforminė eksportą iš ES pagal tuos reikalavimus (kompanijos el. paštą: [ops@cflogistics.nl](mailto:ops@cflogistics.nl)).

Sutvarkius muitinės reikalus Didžiojoje Britanijoje kroviniai buvo pristatyti per 72 valandas į „Amazon FBA“ sandėlius. Dabar laukimo intervalas iš „Amazon“ yra 24–48 valandos.

Vadovaujantis šiomis ACEX atstovų rekomendacijomis, prekių pristatymas į „Amazon“ žymiai supaprastėja.





# Несмотря на падение доходов, «Messe München» уверенно смотрит в будущее



Александра Сольда-Дзакаро,

директор по маркетингу и коммуникациям «Messe München GmbH»

- Весь финансовый 2020 год доминировала пандемия коронавируса
- Спад в бизнесе из-за отмены выставок
- Дальнейшее развитие бизнес-модели и новые цифровые форматы означают, что «Messe München» может лучше справиться с задачами будущего

Прошлый год стал серьезным вызовом для международной индустрии коммерческих выставок. Из-за пандемии коронавируса большинство выставок пришлось отменить, что привело к огромным потерям доходов. «Messe München» также была вынуждена отменить более 20 мероприятий, в том числе четыре лидирующие во всем мире международные выставки. Тем не менее, «Messe München» уверенно смотрит в будущее. Инновационные цифровые форматы и продукты расширят портфель услуг.



С весны 2020 года из-за пандемии коронавируса проведение привычных международных промышленных выставок стало невозможным. В 2020 году общее количество экспонентов «Messe München» по всему миру составило около 23 000. В Германии состоялось только шесть из пятнадцати запланированных выставок, в которых приняли участие 7056 экспонентов (на 6 % меньше, чем на предыдущих мероприятиях) и 288 023 посетителей (на 11 % меньше, чем ранее). Пятнадцать из состоявшихся зарубежных промышленных выставок «Messe München» привлекли 10 747 экспонентов и почти 500 000 посетителей. Четырнадцать цифровых мероприятий «Messe München» с 583 экспонентами привлекли более 38 000 уникальных пользователей (посетителей). Прогнозируемый оборот «Messe München» в 94 млн евро на 70 % ниже запланированного (302 млн евро). Потеря доходов оказала огромнейшее влияние на региональную экономику. Ведь каждый евро, заработанный «Messe München GmbH», генерирует 10 евро покупательной способности по всей стране. В Баварии покупательная способность упала примерно на 1,9 млрд евро; это может повлиять на 16 000 рабочих мест, а планируемые налоговые поступления уменьшатся на 179 млн евро.

## Сильный старт

«2020 год был для «Messe München» похож на аварийное торможение на скоростной полосе», – сказал Клаус Диттрих, председатель правления «Messe München». А вот 2019-й стал рекордным: «Messe München» заняла пятое место среди крупнейших организаторов международных выставок. «То, что пандемия разразилась, когда мы были в сильной позиции, оказалось только на пользу, – добавил К. Диттрих. – В то время как бизнес шел хорошо, мы активно совершенствовали свою стратегию и продолжали развивать наши предложения и навыки». В год коронавируса интернационализация «Messe München» оказалась заметное положительное влияние, и успешные международные проекты «Messe München» поддержали ликвидность группы.



## Правильный курс задан заранее

В последние годы «Messe München» последовательно продвигает цифровизацию. Это позволило компании быстро создать 14 цифровых мероприятий после того, как в 2020 году пришлось отменить многочисленные выставки, такие как «ISPO ReStart.Days», «Analytica virtual» и «IFAT Impact». В виртуальных мероприятиях приняли участие более 38 000 посетителей. «В прошлом году мы прошли чрезвычайно крутой этап обучения, и COVID-19 сработал как турбоускоритель процесса цифровизации», – отметил К. Диттрих.

Чтобы противостоять резкому падению оборота, «Messe München» разработала программу повышения эффективности, включающую более 900 индивидуальных мероприятий, что снизило затраты на 30 %. В связи с постоянным снижением доходов пришлось сократить и расходы на персонал. В настоящее время ведутся переговоры с рабочим комитетом по поиску социально приемлемых решений для запланированного сокращения около 170 рабочих мест.

Кроме того, «Messe München» ясно, что возврата к бизнес-модели, существовавшей до пандемии, не будет. В дополнение к длительным социальным и экономическим последствиям пандемии сам выставочный бизнес изменится навсегда. По этой причине компании нужно готовиться к новым вызовам. Последовательная ориентация на клиента, маневренность, гибкость и еще больший упор на цифровизацию – вот цели предстоящей реорганизации.

## Выход из кризиса – дальнейшее развитие бизнес-модели

«Кризис с коронавирусом – это стихийное бедствие, но вместе мы с ним справимся, – считает К. Диттрих. – Мы действовали быстро и решительно, приняли несколько последовательных решений, поэтому есть хорошие

шансы, что по окончании пандемии мы будем еще сильнее. В настоящее время наибольшее внимание мы уделяем дальнейшему развитию нынешней бизнес-модели. Цифровизация больше не является делом лишь отдельных специалистов. Она должна стать незыблевой частью нашей компании. Здесь мы, безусловно, одни из первых на всем рынке».

«Суть нашей бизнес-модели – объединить людей. Мы больше не арендодатели площади зала, а менеджеры платформ – как в физической форме выставки, так и в цифровом формате, который действует 365 дней в году. Пандемия только усилила эту тенденцию: нас ждут радикальные перемены, подобно случаю со смартфонами. Раньше мобильный телефон предназначался только для звонков. А сегодня с его помощью можно фотографировать, слушать музыку, пользоваться навигацией, смотреть телевизор, играть в игры или следить за своим здоровьем. До сих пор основным направлением нашей деятельности была сдача в аренду выставочных площадей. Как и в случае со смартфонами, теперь нам необходимо создавать дополнительные цифровые предложения, которые создают реальную добавленную стоимость для наших клиентов, – пояснил К. Диттрих. – Наш успех зависит от стратегий, навыков, предлагаемой продукции, однако и способность принимать и формировать свое будущее имеет огромное значение. Вся отрасль выставок переживает большие культурные изменения».

## Больше усилий для «зеленой выставки»

Помимо цифровизации, «Messe München» в дальнейшем еще больше сосредоточится на устойчивости. Компания планирует разработать климатически нейтральные предложения – как в инфраструктуре выставок, так и в поездках людей на место выставки и пребывании в Мюнхене.

«После пандемии людям больше, чем когда-либо прежде, захочется встречаться и разговаривать лично. Я верю в будущее промышленных выставок – кризис с коронавирусом доказал, что у них есть будущее, поэтому и мы уверены в завтрашнем дне», – подытожил К. Диттрих. ■





# Nepaisant kritusių pajamų, „Messe München“ į ateitį žiūri užtikrintai



Aleksandra Solda-Zaccaro

„Messe München GmbH“ rinkodaros ir komunikacijų vadovė

- Visus 2020 verslo metus dominavo koronaviruso pandemija
- Verslo nuosmukis atšaukiant komercines parodas
- Tolesnė verslo modelio plėtra ir nauji skaitmeniniai formatai reiškia, kad „Messe München“ gali geriau susidoroti su ateities iššūkiais

Pastaraisiais metais tarptautinė komercinių parodų pramonė patyrė daugybę iššūkių. Dėl koronaviruso pandemijos dauguma parodų turėjo būti atšauktos, o tai atnešė daug nuostolių. „Messe München“ taip pat turėjo atšaukti daugiau nei 20 renginių, išskaitant pasaulyje pirmaujančias tarptautines parodas. Nepaisant to, „Messe München“ į ateitį žiūri užtikrintai. Novatoriški skaitmeniniai formatai bei produktai išplės paslaugų paketą.



Nuo 2020 m. pavasario jprastos tarptautinės pramonės parodos dėl koronaviruso pandemijos tapo nebeįmanomos. 2020 m. bendras „Messe München“ parodų dalyvių skaičius visame pasaulyje buvo 23 000. Vokietijoje įvyko tik šešios iš penkiolikos planuotų parodų, jose dalyvavo 7 056 dalyviai (6 proc. mažiau nei ankstesniuose renginiuose) ir 288 023 lankytojai (11 proc. mažiau nei ankstyvai). Penkiolika iš jvykusių „Messe München“ pramonės parodų sulaukė 10 747 dalyvių ir beveik 500 000 lankytojų. Keturiolika skaitmeninių „Messe München“ renginių, kuriuose dalyvavo 583 dalyviai, pasiekė 38 000 unikalių lankytojų auditoriją. „Messe München“ 94 mln. eury apyvarta yra 70 proc. mažesnė nei planuota (302 mln. eury). Prarastų pajamų poveikis regioninei ekonomikai buvo milžiniškas. Juk kiekvienas „Messe München GmbH“ uždirbtas euros generuoja 10 eurų perkamosios galios visoje šalyje. Bavarijoje perkamoji galia nukrito apie 1,9 mlrd. eury; tai galėjo turėti įtakos 16 000 darbo vietų, o planuojamos mokesčių pajamos sumažės 179 mln. eury.

## Stiprus startas

„2020-ieji „Messe München“ buvo lyg staigus stabdymas greitojoje juosteje“, – kalbėjo „Messe München“ valdybos pirmininkas Klausas Dittrichas. O štai 2019-aisiais, laužydama visus rekordus, „Messe München“ tapo penktuoju didžiausiu tarptautinių mugų organizatoriumi. „Tai, kad pandemija smogė mums būnant stiprioje pozicijoje, buvo tik j naudą, – pridėjo K. Dittrichas. – Nors verslas sekėsi puikiai, mes aktyviai tobulinome savo strategiją bei plėtojome pasiūlymus ir įgūdžius.“ Koronaviruso metais „Messe München“ tarptautiškumas turėjo pastebimai teigiamą poveikį, o „Messe München“ sekmingos tarptautinės įmonės palaikė grupės likvidumą.



## Š anksto nustatytas teisingas kursas

Pastaraisiais metais „Messe München“ sistemingai stūmėsi į prie-kj skaitmeninimo srityje. Prieikus atšaukti daugybę parodų, jmonė greitai sukūrė 14 skaitmeninių renginių, kaip „ISPO ReStart.Days“, „Analytica virtual“ bei „IFAT Impact“. Šiuose virtualiuose renginiuose dalyvavo daugiau nei 38 000 lankytojų. „Pernai mūsų mokymosi kreivė buvo ypač statis, o COVID-19 suveikė kaip skaitmenizavimo proceso tur-boakseleratorius“, – sakė K. Dittrichas.

Siekdama atsverti skaudžiai smukusią apyvartą, „Messe München“ sukūrė efektyvumo programą, kurią sudaro daugiau nei 900 individualių priemonių, sumažinus išlaidas 30 proc. Dėl nuolatinio pajamų mažejimo teko apkarpoti ir personalo išlaidas. Šiuo metu laukiama derybų su darbu komitetu siekiant rasti socialiai priimtinus sprendimus planuojamam 170 etatų mažinimui.

Be to, „Messe München“ aišku, kad grįžimo į iki pandemijos vyrausius modelį nebus. Be ilgai išliekančio pandemijos socialinio ir ekonominio poveikio, prekybos parodų verslas pasikeis visiems laikams. Dėl šios priežasties jmonė turi pasiruošti naujiems iššūkiams. Nuolatinė orientacija į klientus, ištvermingumas, lankstumas ir dar didesnis dėmesys skaitmeninimui – tokie yra artejančios pertvarkos tikslai.

## Kelias iš krizės – tolesnė verslo modelio plėtra

„Koronaviruso krizė – stichinė nelaimė, tačiau kartu ją nugalėsime, – sakė K. Dittrichas. – Veikėme greitai, nedvejodami, priemėmėme kelis nuoseklius sprendimus, todėl yra didelė tikimybė, kad pasibaigus pandemijai būsime dar stipresni. Šiuo metu mūsų didžiausias dėmesys yra skiriamas esamo verslo modelio plėtrai. Skaitmeninimas nebéra

skirtas tik tam tikriems specialistams. Jis turiapti tvirta mūsų įmonės veiklos dalimi. Čia tikrai esame vieni pirmųjų visoje rinkoje.“

„Mūsų verslo modelio esmė – sujungti žmones. Mes jau nebe salės ploto nuomotojai, o platformų vadybininkai – tiek fizinėje parodos formoje, tiek skaitmeniniame formate, kuris veikia 365 dienas per metus. Pandemija tik sustiprino tendencijas: mūsų laukia radikalūs pokyčiai, panašiai kaip išmanijų telefonų atveju. Anksčiau mobilusis telefonas buvo skirtas skambinti. O šiandien galima fotografuoti, klausytis muzikos, naudotis navigacija, žiūrėti televizorių, žaisti žaidimus ar stebėti savo sveikatą. Iki šiol mūsų pagrindinė verslo sritis buvo parodų ploto nuoma. Kaip ir išmanijų telefonų atveju, dabar teko sukurti papildomų skaitmeninių pasiūlymų, kurie sukuria tikrą pridėtinę vertę mūsų klientams, – paaškino K. Dittrichas. – Mūsų sékmė priklauso nuo strategijų, įgūdžių, siūlomos produkcijos, tačiau ir sugebėjimo priimti bei formuoti savo ateityj reikšmė yra milžiniška. Visos prekybos parodų pramonės laukia dideli kultūriniai pokyčiai.“

## Daugiau pastangų „žaliajai parodai“

Be skaitmeninimo, „Messe München“ ateityje dar daugiau dėmesio sutelks į tvarumą. Įmonė plėtoja klimatui neutralius pasiūlymus – tiek parodų infrastruktūroje, tiek žmonėms keliaujant į parodos vietą ir apsistojant Miunchene.

„Po pandemijos žmonės dar labiau norės susitikti ir kalbėtis gyvai. Aš tikiu pramonės parodų ateitimi – koronaviruso krizė parodė, kad jos ateityj išties turi, todėl ir mes į ateityj žvelgiame užtikrintai“, – sakė K. Dittrichas.

*Nuotraukose buvusio laiko ir bendravimo prisiminimai...*



# SMM DIGITAL: успешная цифровая премьера ведущей международной морской выставки



Niko Karcher-Jüngling

Пресс-секретарь СММ  
[niko.karcher-juengling@hamburg-messe.de](mailto:niko.karcher-juengling@hamburg-messe.de)

**В этом году из-за пандемии коронавируса ведущая международная морская выставка SMM впервые была проведена в формате цифровой конференции и имела большой успех. В течение четырех дней SMM DIGITAL прошли две прямые трансляции с 60 часами программ, во время которых более 160 докладчиков привлекли к экранам множество зрителей. Многогранная программа конференции вращалась вокруг «двигателя изменения морского сектора». Помимо дискуссий об актуальном сегодня кризисе из-за коронавируса, основное внимание на совещаниях специалистов, ток-сессиях и в интервью уделялось цифровизации и защите окружающей среды. Кроме того, влиятельные представители отрасли также обрисовали возможную картину будущего морской индустрии.**

Продлившаяся четыре дня интенсивная 60-часовая онлайн-программа, в ходе которой свои темы представили более 160 докладчиков, продемонстрировала возможности SMM исполнять свою роль ведущей международной морской выставки даже в формате цифровой конференции. Президент и генеральный директор «Hamburg Messeund Congress» Бернд Ауфдерхайде был очень доволен: «Мы с энтузиазмом восприняли большой отклик на первую SMM, которая полностью проходила в Интернете. Пакет, который мы составили для морского сообщества в условиях коронавируса, был высоко оценен участниками. Хотя цифровая программа не может полностью заменить физическое мероприятие с личным общением между экспонентами и посетителями, в будущем она может стать значимым дополнением к выставке». SMM DIGITAL предоставила организаторам богатый опыт в цифровом про-

странстве, который послужит при организации будущих мероприятий в выставочном городке Гамбурга.

В своем видеообращении по случаю открытия SMM DIGITAL ее почетный патрон канцлер Германии Ангела Меркель нашла обнадеживающие слова для отрасли: «В условиях нынешнего кризиса особенно важно смотреть вперед, помнить о своих сильных сторонах и внедрять инновации. Это и есть суть SMM – ведущей международной выставки морской отрасли, проходит ли она в цифровом формате или вживую». Генеральный секретарь Международной морской организации (IMO) Китак Лим обратился к аудитории из Лондона. Упомянув о влиянии пандемии коронавируса на морской сектор, он подчеркнул усилия отрасли по поддержке защиты климата. В своем послании «Пришло время для перехода к морской энергетике» он подчеркнул необходимость расширения международного сотрудничества для «более устойчивого будущего», акцентировав роль SMM DIGITAL как «прекрасную возможность для обсуждения более устойчивого морского будущего».

Именно ею и воспользовалось морское сообщество: онлайн-программу посмотрели более 7000 зрителей в 80 странах мира. Чтобы сделать контент доступным для заинтересованных сторон в других часовых поясах, оба потока, включая все дискуссии специалистов, ток-сессии и интервью, ретранслировались каждой ночью. «Мы рады, что программа SMM DIGITAL привлекла столь высокое внимание. Мы получили множество положительных комментариев по всем каналам. Еще одним положительным моментом было то, что в цифровых конференциях экспертов смогли принять участие больше желающих по сравнению с прежними физическими мероприятиями SMM. Усилия нашей команды за последние месяцы окупились более чем в один раз; это фантастический результат», – поделился Клаус Ульрих Зельбах, директор бизнес-подразделения «Hamburg Messeund Congress» по морским и техническим выставкам. Чтобы поддержать отрасль в этот трудный период, способствуя передаче ноу-хау, конференцию можно было смотреть бесплатно.

## Участники дискуссий экспертов высшего уровня

Защита климата была ключевой темой на нескольких конференциях, особенно на глобальном конгрессе IMO по морской окружающей среде, где эксперт по окружающей среде Роэл Хендерс изложил план декарбонизации отрасли. Георгиос Плевракис, директор отдела глобальной устойчивости американского классификационного общества ABS, подчеркнул, что для достижения цели, поставленной на 2050 год, необходим огромный технический прогресс.

Впервые SMM предоставила дискуссионную площадку представителям неправительственных организаций и международного сектора морских перевозок. Представители компаний «Fridays For Future» (FFF, «Пятницы за будущее») и немецкого общества охраны природы NABU встретились с руководителями международной ассоциации судовладельцев BIMCO, владельцами контейнеровозов MSC и Союза машиностроителей Германии VDMA. Активист FFF Арно Беманн потребовал от представителей морской индустрии и политики больше постараться ради экологии. Заместитель генерального секретаря BIMCO Ларс Роберт Педерсен отметил, что представляемое IMO судоходство – единственная отрасль, которая установила собственные амбициозные цели по защите климата. Стало ясно, что руководители судоходных компаний, судоверфей и поставщиков должны действовать сообща, чтобы достичь своей цели по внедрению климатически нейтрального судоходства, однако для этого нужна поддержка политиков, например, путем поощрения научных исследований в области альтернативных видов топлива. Как указал Бад Дарр, исполнительный вице-президент MSC, его ком-



пания стремится стать климатически нейтральной «как можно скорее». Но он отметил, что подходящего топлива просто не хватает. Он призвал ведущих производителей топлива принять меры: «Мы должны понимать, что не будет единого идеального топливного решения. Нам нужны разнообразные варианты, которые мы можем объединить, как кусочки головоломки».

Другой ключевой темой SMM DIGITAL была цифровизация. Как применять интеллектуальные технологии для повышения эффективности флота и оптимизации цепочки поставок? Насколько реалистична концепция автономных судов? На саммите будущего морской индустрии (MaritimeFutureSummit, MFS) такие эксперты, как Пьер Гийемен, вице-президент по технологиям «Wärtsilä Voyage», рассказали о новых фантастических возможностях, которые открывает искусственный интеллект.

### Разнообразная программа на «Open Stream»

Комплексная и разнообразная альтернативная программа транслировалась на канале «Open Stream» параллельно с конференциями GMEC, MFS, «Offshore Dialogue», конференцией по морской безопасности MS&D и Форумом судовладельцев «Tradewinds». Среди основных событий «Open Stream» – церемония награждения победителей конкурса «Личность года», организованная Международной женской ассоциацией судоходства и торговли WISTA. В этом году награды удостоилась Анке Вибель, возглавляющая международный клуб моряков Гамбурга «Duckdalben».

Другие основные моменты включали лекцию профессора Маркуса Рекса из Института полярных и океанических исследований имени Альфреда Вегенера. М. Рекс, будучи координатором экспедиции «MOSAiC», от первого лица рассказал о крупнейшей арктической экспедиции всех времен.

Генеральный директор «Artlink» Тал Данай представил выставку интерьеров круизных судов и паромов «MarineInteriors Cruise&Ferry

Global Expo», которая состоится в сентябре. Вместе с гостями студии он обсудил экологически безопасные путешествия и призвал клиентов круизных лайнеров делать ответственный выбор: «Мы можем выбирать, когда, где и как путешествовать. Важно осознать, что человеческие связи и обмен идеями не могут быть остановлены даже глобальной пандемией».

SMM DIGITAL энергично модерировали Кармен Хентшель и Дэвид Патрициан, а шанти-хор из Гамбурга «Albers Ahoi» создавал приятную атмосферу в перерывах между сессиями.

### Активное вовлечение аудитории

Возможностью задать вопросы участникам дискуссии с помощью цифровой функции вопросов и ответов воспользовались многие зрители конференции. Кроме того, члены морского сообщества могли обменяться мнениями и идеями с помощью функции чата или связаться с потенциальными деловыми и исследовательскими партнерами на мероприятии «Mari Match @ SMM». «Зрители активно использовали возможности общения, что поощряло контакты и взаимодействие между ними», – поведал Клаус Ульрих Зельбах, директор бизнес-подразделения «Hamburg Messeund Congress».

Генеральный директор «DNV GL – Maritime» Кнут Эрбек-Нильссен отметил: «Я особенно хочу поздравить команду SMM с превращением ведущей международной морской выставки в успешное цифровое мероприятие». Между тем начальник отдела «Hamburg Messeund Congress» Бернд Ауфдерхайде выразил надежду, что следующая SMM снова состоится в Гамбурге в виде живого мероприятия «с реальными людьми». Морское сообщество уже с нетерпением ждет начала мероприятия в 2022-м.

**Следующая выставка SMM пройдет 6–9 сентября 2022 года.**



# SMM DIGITAL: sėkminga skaitmeninė pirmaujančios tarptautinės jūrų pramonės parodos premjera



**Niko Karcher-Jüngling**

SMM atstovas spaudai

[niko.karcher-juengling@hamburg-messe.de](mailto:niko.karcher-juengling@hamburg-messe.de)

**Šiais metais dėl koronaviruso pandemijos tarptautinė jūrų pramonės paroda SMM pirmą kartą vyko vien skaitmeninės konferencijos formatu ir susilaikė didžiulės sėkmės.**

**Keturias dienas SMM DIGITAL vyko dvi 60 valandų programos transliacijos, kurių metu daugiau nei 160 pranešėjų prie ekranų sutraukė daugybę žiūrovų. Daugialypė konferencijos programa sukosi apie „jūrų sektoriaus pasikeitimo variklį“. Be diskusijų apie šiuo metu aktualią koronaviruso krizę, specialistų pasitarimuose, pokalbių sesijoje ir interviu daugiausiai dėmesio buvo skiriama skaitmeninimui bei aplinkos apsaugai. Be to, aukščiausio lygio šios pramonės šakos atstovai nubrėžė ir galimą ateities jūrų pramonės paveikslą.**

Keturias intensyvias dienas trukusi 60 valandų programa, kurios metu savo temas pristatė daugiau nei 160 pranešėjų, pademonstravo SMM galimybes išpildyti savo, kaip pirmaujančios tarptautinės jūrų pramonės parodos, vaidmenį skaitmeninės konferencijos formatu. „Hamburg Messe und Congress“ prezidentas bei generalinis direktorius Bernd Aufderheide buvo labai patenkintas: „Džiaugiamės atsiliepimais apie pirmąją vien internete vykusią SMM. Koronaviruso pandemijos metu mūsų jūrų pramonės ben-

druomenei sukurtą paketą dalyviai įvertino puikiai. Nors skaitmeninė programa negali visiškai pakeisti fizinio renginio bei asmeninio dalyvių ir lankytoju bendradavimo, tai galėtų būti reikšmingas ateities renginių priedas.“ SMM DIGITAL organizatoriams suteikė daug darbo patirties skaitmeninėje erdvėje, kuri pasitarnaus organizuojant renginius Hamburgo parodų miestelyje.

Savo vaizdo kreipimesi SMM DIGITAL atidarymo metu garbės globėja Vokietijos kanclerė Angela Merkel negailėjo padrašinančiu žodžiu: „Šiandieninės krizės akivaizdoje ypač svarbu žiūrėti į priekį, prisiminti savo stiprybes bei skatinti inovacijas. Tai yra SMM – pirmaujančios tarptautinės jūrų pramonės parodos – esmė tiek renginiui vykstant skaitmeniniu būdų, tiek gyvai.“ Tarptautinės jūrų organizacijos (TJO) generalinis sekretorius Kitack Lim kreipėsi į žiūrovus iš Londono. Paminėjės koronaviruso pandemijos poveikį jūry sektorui, jis pabrėžė šios šakos pastangas palaikyti klimato apsaugą. Savo žinute „Atėjo laikas jūrų pramonės sektoriaus pokyčiams“ jis pabrėžė padidėjusį tarptautinio bendradarbiavimo siekiant „tvaesnio rytojus“ poreikį, o taip pat ir SMM DIGITAL, kaip „puikios galimybės aptarti tvaesnės jūrų pramonės ateitį“, vaidmenį.

Būtent ja ir pasinaudojo jūrų pramonės bendruomenė: programa internetu stebėjo daugiau nei 7 000 žmonių iš 80 skirtinguoju pasaulio šalių. Siekiant suteikti prieigą prie programos turinio kitose laiko juostose esantiems suinteresuotiemis asmenims, abi transliacijos, išskaitant visas specialistų diskusijas, pokalbių sesijas bei interviu, kiekvieną vakarą buvo pertransliuojamos. „Džiaugiamės, kad SMM DIGITAL programa sulaukė tiek teigiamo dėmesio. Gavome daugybę malonių komentarų visais kanalais. Kitas teigiamas aspektas yra tai, kad skaitmeninėse ekspertų konferencijose galėjo sudalyvauti daug daugiau dalyvių nei anksčiau vykusiu fiziniu SMM renginiu formatu. Mūsų komandos pastaraju mėnesių pastangos atsipirko daugiau nei kartą; tai fantastiškas rezultatas“, – sakė „Hamburg Messe und Congress“ jūrų pramonės ir technologijų parodų verslo skyriaus direktorius Claus Ulrich Selbach. Siekiant palaikyti pramonę šiuo sudėtingu laikotarpiu, palengvinant apsikeitimą žiniomis, konferenciją buvo galima stebeti nemokamai.

## Aukščiausio lygio ekspertų diskusijų dalyviai

Klimato apsauga tapo pagrindine tema keliose konferencijose, ypač – TJO pasaulinio jūrų pramonės aplinkos kongrese, kuriamė aplinkosaugos ekspertas Roel Hoenders pateikė pramonės dekarbonizacijos plano apybraižą. JAV ABS klasifikavimo organizacijos Pasaulinio tvarumo skyriaus direktorius Georgios Plevrakis pabrėžė, kad technologijų progresas ši tikslą turėtų pasiekti iki 2050 m.

Pirmą kartą SMM suteikė diskusijų platformą NVO atstovams ir tarptautiniam transporto sektorui. „Penktadieniai už ateitį“ (angl. „Fridays For Future“ (FFF)) ir Vokietijos gamtosaugos draugijos NABU atstovai susitiko su BIMCO pasaulinės laivų savininkų asociacijos, MSC konteinerų laivų savininkų bei Vokietijos inžinerinės pramonės asociacijos VDMA vadovais. FFF aktyvistas Arnaud Boehmann pareikalavo jūrų pramonės bei politikos atstovų labiau pasistengti dėl aplinkosaugos. BIMCO vyriausijo sekretorius pavaduotojas Lars Robert Pedersen pabrėžė, kad JTO atstovaujama laivyba yra vienintelė ambicingus klimato apsaugos tikslus nusibrėžusi pramonės šaka. Tapo aišku, kad laivbos įmonių, lai-



vų statykly bei tiekėjų vadovai turi susitelkti ir siekti klimatui ne-kenkiančios laivybos tikslą, tačiau tam reikalinga politikų parama, pavyzdžiu, skatinant mokslinius alternatyvaus kuro tyrimus. MSC vykdantysis viceprezidentas Bud Darr išvardino savo jmonės tikslus „kaip įmanoma greičiau“ tapti klimatui nekenkiančia įmone. Tačiau jis priėjo išvados, kad tam paprasčiausiai trūksta tinkamo kuro. Jis kvietė vadovaujančius kuro gamintojus imtis veiksmų: „Turime suprasti, kad vieno tobulo kuro sprendimo nebus. Mums reikalingos įvairios galimybės, iš kurių, lyg galvosūkio gabalėlių, sudėliotume galutinį paveikslą.“

Kita pagrindinė SMM DIGITAL tema buvo skaitmeninimas. Kaip galima pritaikyti išmanišias technologijas stiprinant flotilių efektyvumą bei optimizuojant tiekimo grandinę? Kiek reali yra autonominiai laivų vizija? Jūry pramonės ateities susirinkime (angl. „Maritime Future Summit“ (FMSI)) tokie ekspertai kaip „Wärtsilä Voyage“ technologijų viceprezidentas Pierre Guillemin pateikė fantastiškų įžvalgų į naujausias dirbtinio intelekto atvertas galimybes.

### „Open Stream“ programos įvairovė

Paraleliai GMEC, MFS, „Offshore Dialogue“, MS&D jūrų saugumo konferencijai ir „Tradewinds“ laivų savininkų forumui „Open Stream“ kanalu buvo transliuojama įvairi alternatyvi programa. Tarp svarbiausių „Open Stream“ įvykių – WISTA moterų tarptautinės laivybos ir prekybos asociacijos „Metų asmenybės“ apdovanojimų ceremonija. Šių metų apdovanojimas teko Ankei Wiebel, Hamburgo tarptautinio jūrininkų klubo „Duckdalben“ vadovei.

Tarp kitų svarbiausių įvykių – Alfred Wegener poliarinių ir vandenynų tyrimų instituto profesoriaus Markus Rex paskaita. Būdamas „MOSAiC“ ekspedicijos koordinatoriumi M. Rex pristatė vieną didžiausių visų laikų Arkties ekspedicijų iš pirmų lūpų.

„Artlink“ generalinis direktorius Tal Danai pristatė rugsėjį vykiančią „Marine Interiors Cruise & Ferry Global Expo“ kruizinių laivų ir kelto interjerų parodą. Kartu su studijos svečiais jis diskutavo apie tvarų keliaivimą bei kvietė kruizinių laivų klientus rinktis atsakingai: „Mes galime pasirinkti kada, kur ir kaip keliauti. Svarbu suprasti, kad žmonių ryšiai ir apsikeitimas idėjomis negali sustoti net pandemijos akivaizdoje.“

SMM DIGITAL energingai moderavo Carmen Hentschel ir David Patrician, o malonią atmosferą pertrauką tarp sesijų metu kūrė Hamburgo jūreiviškų dainų choras „Albers Ahoi“.

### Aktyvus žiūrovų dalyvavimas

Galimybe paklausinėti dalyvius, naudojantis skaitmeninė klausimų ir atsakymų funkcija, pasinaudojo daug konferencijos žiūrovų. Be to, jūry pramonės bendruomenės nariai galėjo apsiesti požiūriais ir idėjomis susirašinėdami, ar susisiekti su potencialiais verslo ir tyrimų partneriais „MariMatch@SMM“ renginio metu. „Žiūrovai aktyviai naudojosi komunikacijos galimybėmis ir tai paskatino jų ryšius bei sąveiką“, – sakė „Hamburg Messe und Congress“ verslo skyriaus direktorius Claus Ulrich Selbach.

„DNV GL – Maritime“ generalinis direktorius Knut Urbeck-Nilssen sakė: „Aš ypač noriu pasveikinti SMM komandą paverstus pirmajį tarptautinę jūry pramonės prekybos parodą sėkmingu skaitmeniniu renginiu.“ Tuo metu „Hamburg Messe und Congress“ vadovas Bernd Auderheide vylési, kad kita SMM vėl vyks Hamburge gyvai ir „su gyvais žmonėmis“. Jūry pramonės bendruomenė jau laukia renginio pradžios 2022 m.

**Kita SMM paroda vyks 2022 m. rugsėjo 6–9 dienomis.**





# Более чем у 2 миллиардов человек нет доступа к «голубому золоту»

**Доклад ООН о состоянии мировых водных ресурсов за 2021 год, опубликованный 22 марта ЮНЕСКО от имени механизма «ООН – водные ресурсы», свидетельствует о том, что основной причиной расточительства и неправильного использования водных ресурсов является неспособность признать ценность водных ресурсов. Несмотря на трудность определения объективной и неоспоримой ценности того или иного ресурса, имеющего основополагающее значение для жизни, представляется необходимым уточнить различные аспекты водных ресурсов с тем, чтобы прояснить различные аспекты их ценности. Это особенно актуально во времена растущего дефицита воды на фоне роста населения и изменения климата.**

«Вода – наш самый ценный ресурс, «голубое золото», к которому не имеют непосредственного доступа более 2 миллиардов человек. Вода нужна не только для выживания, она играет важнейшую роль в сфере санитарии, имеет важное социальное и культурное значение в обществе», – считает генеральный директор ЮНЕСКО Одри Азулे.

В Докладе этого года рассматривается вопрос о ценности воды. Расточительство и неосторожное использование происходят из-за того, что мы слишком часто думаем о воде исключительно с точки зрения ее себестоимости, не осознавая ее реальной ценности, которую невозможно выразить в денежном эквиваленте.

«Разрушительные последствия пандемии COVID-19 напоминают нам о важности доступа к воде, средствам санитарии и гигиены, свидетельствуют о том, что слишком много людей все еще лишены этого. Многие наши проблемы возникают из-за того, что мы недостаточно ценим воду, слишком часто вода вообще не ценится», – говорит Жильбер Фоссун Унгбо, председатель механизма «ООН – водные ресурсы» и президент Международного фонда сельскохозяйственного развития.

Ценность воды, безусловно, неисчисlima и безгранична, поскольку жизнь не может существовать без нее и ей нет замены. Это, возможно, лучше всего иллюстрирует широко распространенная восторженная мысль, что следы воды найдены на Марсе, или понимание при изучении других планет, что вода и жизнь тесно связаны.

В докладе акцентируется необходимость расширения понятия «ценность воды», подчеркивая, что нельзя путать понятия «цена», «стоимость» и «ценность».

Хотя цену и стоимость можно измерить количественно, понятие «ценность» гораздо шире и включает социальные и культурные аспекты.

Действительно, вода не является еще одним сырьем, которое можно рассматривать как товар и свободно продавать через фондовые биржи. Задача состоит в том, чтобы определить ценность ресурса, важность которого варьируется в разных сферах экономической деятельности, не забывая при этом учитывать его социальные, экологические и культурные аспекты.

## Инструменты и методики оценки воды несовершенны

Инструменты, которые у нас есть сегодня, имеют тенденцию снижать ценность воды до ее экономического аспекта. Нельзя отрицать экономическую ценность воды, учитывая ее использование в производстве продуктов питания, электроэнергии и промышленного производства (и это лишь несколько примеров!).

Хотя денежная оценка удобна и легко применима в сельском хозяйстве и промышленности, другие аспекты, которые трудно конвертировать в деньги, оказываются недооцененными или даже забытыми. Как можно измерить тот факт, что ежегодно из-за болезней, связанных с водой, пропускаются 443 миллиона школьных дней? Кроме того, некоторые общества отвергают идею рассмотрения природы и ее благ с экономической точки зрения, ставя во главу угла права «матери-Земли», тем самым делая экономические оценки ценности воды крайне неадекватными.

К примеру, в Индии индуисты почитают Ганг как живое существо, обладающее теми же правами, что и люди. Аналогичным образом в Новой Зеландии в 2017 году акт «Te Awa Tupua» признал реку Уонгануи «неделимым и живым целым от гор до моря» и гарантировал защиту реки





местным населением маори. «Судьба человечества неразрывно связана с водой. Как гласит пословица речного племени Уонгануи, «ко ау тэ ава, ко тэ ава ко ау» [«я – это река, а река – это я»], – отмечает О. Азулे.

Если сравнивать эти взгляды с мнениями инвесторов, которые считают, что такие ресурсы, как вода, могут иметь для них только экономическую ценность, становится трудно разработать стандартную систему для измерения ценности воды во всех ее аспектах. Тем не менее, можно разработать комплексную методику, которая позволит оценивать различные аспекты в совокупности, чтобы принимать надлежащие политические решения. Ключевым элементом такой методики является обеспечение участия в процессе оценки и принятия решений всех заинтересованных сторон, независимо от происхождения или пола. Если мы хотим добиться адекватного отношения к водным ресурсам и не сводить его к простой денежной стоимости, мы должны расширить свои взгляды и особенно учитывать мнение тех людей, которых этот вопрос касается непосредственно.

## Преодоление расхождений во мнениях и достижение компромиссов

Это одна из самых серьезных проблем управления водными ресурсами. «Пришло время заинтересованным сторонам определить, сформулировать и поделиться своими взглядами на ценность воды», – подчеркивает председатель механизма «ООН – водные ресурсы» Жильбер Ф. Унгбо. Это подразумевает разработку механизмов, которые позволят заинтересованным сторонам не только выражать свое мнение, но и быть услышанными.

Например, при рассмотрении крупных инфраструктурных проектов важно учитывать в совокупности различные аспекты, чтобы не допустить недооценки их социальных, культурных и экологических последствий. Таким образом, необходим анализ затрат и выгоды с учетом различных «ценностей» воды.

Точно так же известно, что обеспечение всеобщего доступа к безопасной питьевой воде и санитарно-техническим средствам в 140 странах с низким и средним уровнем доходов будет стоить 114 миллиардов долларов в год, хотя социальные и экономические выгоды от безопасной воды трудно оценить.

Эти вопросы занимают ключевое место в Докладе Организации Объединенных Наций о состоянии водных ресурсов мира за этот год – ведущей публикации механизма «ООН – водные ресурсы» по вопросам воды и санитарно-технических средств, где каждый год основное внимание уделяется новой теме.

Доклад опубликован ЮНЕСКО; он координируется Программой оценки водных ресурсов мира ЮНЕСКО. Доклад дает представление об основных тенденциях, касающихся состояния, использования и управления пресной водой и санитарно-техническими средствами, на основе работы, проделанной членами и партнерами механизма «ООН – водные ресурсы».

Доклад, опубликованный во Всемирный день водных ресурсов, предоставляет лицам, принимающим решения, знания и инструменты для формирования и осуществления устойчивой политики в области водных ресурсов. В нем также предлагаются примеры передовой практики и углубленный анализ для стимулирования идей и мер по совершенствованию управления водными ресурсами.

*Подготовлено по материалам ЮНЕСКО*



# „Mėlynasis auksas“ tiesiogiai nepasiekiamas daugiau nei 2 milijardams žmonių

**UNESCO JT Vandens organizacijos vardu kovo 22-ąja paviešintoje 2021 m. Jungtinių Tautų pasaulio vandens išteklių plėtros ataskaitoje matyti, kad pagrindinė vandens švaistymo ir netinkamo naudojimo priežastis – nesugebėjimas įvertinti vandens reikšmės. Nors gyvybės pagrindą sudarančiam ištekliui priskirti objektyvią ir neginčytiną vertę yra sunku, siekiant suvokti jvairius vandens „vertės“ aspektus kyla būtinybė išnagrinėti ji jvairiais lygmenimis. Tai darosi ypač akivaizdu, kai augant populiacijai ir besikeičiant klimatui šio ištekliaus ima trūkti.**

„Vanduo – mūsų svarbiausias išteklius. „Mėlynasis auksas“, kurio tiesiogiai pasiekti negali daugiau nei 2 mlrd. žmonių. Jis būtinus ne tik išgyvenimui, bet ir sanitarijai, taip pat visuomenėje atlieka ir socialinių bei kultūrinjų vaidmenį“, – sakė UNESCO generalinis direktorius Audrey Azoulay.

Šiais metais ataskaitoje keliamas vandens vertės klausimas. Švaistymo ir neatsakingą vartojimą lemia tai, kad mes per dažnai galvojame apie vandenį tik jo kainos aspektu, nesuvokdami jo realiosios vertės, kurios jkainoti neįmanoma.

„Triuškinantis COVID-19 pandemijos poveikis primena mums, kaip svarbu turėti prieiga prie vandens, sanitariinių ir higienos priemonių bei pabrėžiai, kad vis dar per daug žmonių to neturi. Daugelis mūsų problemų kyla todėl, kad nepakankamai vertiname vandenį; dažnai vanduo yra nevertinamas visai“, – sako JT Vandens organizacijos pirmininkas ir Tarptautinio žemės ūkio plėtros fondo prezidentas Gilbert F. Houngbo.

Vandens vertė išties yra nesuskaičiuojama ir neribota, kadangi be jo negali egzistuoti gyvybė, jo nėra kuo pakeisti. Tai turbūt geriausiai matyti plačiai paplitus entuziastingai minčiai, kad Marse rasti vandens pėdsakai, arba suvokime, kad vanduo ir gyvybė yra tamprai susiję tyrinėjant kitas planetas.

Ataskaitoje pabrėžiamas poreikis išplėsti vandens „vertės“ apibrėžima, aiškiai suvokiant, kad tokijų sąvokų kaip „kaina“ ir „vertė“ negalima painioti.

Nors tiek kainą, tiek vertę galima išmatuoti, „vertės“ sąvoka yra daug platesnė bei aprėpia dar ir socialinę bei kultūrinę plotmes.

Išties, vanduo nėra dar viena žaliava, kuria galima laikyti preke ir prekiavuti akcijų biržoje. Nustatyti vertę ištekliaus, kurio svarba jvairose ekonominės veiklos srityse nuolat keičiasi, nepamirštant dar ir socialinių, aplinkosaugos bei kultūrinių aspektų, yra iššūkis.

## Vandens vertinimo įrankiai bei metodika yra netobuli ir taikomi klaidingai

Šiandien mūsų turimi įrankiai nuvertina vandens vertę iki ekonominio aspekto. Atsižvelgiant į jo panaudojimą maisto, elektros ir kitai gamybos pramonei (ir čia tik keli pavyzdžiai!), ekonominės vandens vertės nuneigtī neįmanoma.

Nors vertinimas pinigais yra patogus bei lengvai pritaikomas žemės ūkyje bei pramonėje, kiti sunkiai į pinigus konvertuojami aspektai lieka nuvertinti ar net pamiršti. Kaip pamatuoti tai, kad kasmet dėl su vandenės trūkumu susijusių ligų praleidžiama 443 milijonai mokslo dienų? Be to, kai kurios visuomenės atsisako vertinti gamtą ir jos priviliumus iš ekonominės perspektyvos, iškeliant „Motinos Žemės“ teises ir taip paverčiant ekonominius vandens vertinimo matus apgailėtinai neadekvaciais.



Pavyzdžiu, Indijoje induistai laiko Ganga gyva būtybe, turinčia tas pačias teises kaip ir žmonės. Panašiai Naujojoje Zelandijoje – 2017 m. „Te Awa Tupua“ aktu Vanganujo upė buvo pripažinta „neatskiriamai gyva būtybe nuo kalnų iki jūros“, ir reikalaujama garantuoti, kad vietiniai maoriai saugotų upę. „Žmonių likimas yra neatsiejamai susijęs su vandeniu. Vanganujo upės gentis turi posakį „ko au te awa, ko te awa ko au / aš esu upė, o upė yra aš“, – pastebėjo A. Azoulay.



Lyginant šiuos ir investuotojų, kurie tokiems resursams kaip vanduo suteikia ekonominę vertę, požiūrius, tampa sunku sukurti standartinę sistemą, kuria būtų galima išmatuoti vandens vertę visais aspektais. Nepaisant to, galima sukurti integruotą metodiką, kuria būtų kartu vertinami skirtinių lygmenys bei priimti tinkamus politinius sprendimus. Tokios metodikos esmė būtų užtikrinti, kad vertinimo bei sprendimų priėmimo procese dalyvautų visi suinteresuoti asmenys, nepaisant to, iš kur ar kokios lyties jie yra. Norėdami praturtinti savo požiūrį į vandenį bei nenuvertinti šio resurso iki piniginės vertės, turime išplėsti savo pažiūras ir ypač atsižvelgti į tuos žmones, kuriuos šis klaušimas liečia tiesiogiai.

### **Kaip suderinti skirtinges nuomones ir pasiekti reikalingus kompromisus**

Tai vienas didžiausių vandens valdymo iššūkių. „Atėjo laikas visoms suinteresuotoms šalims nustatyti, apibrėžti ir pasidalinti požiūriais į vandens vertę“, – pabrėže JT Vandens organizacijos pirmininkas G. F. Houngbo. Vadinasi, išvystyti mechanizmus, kuriais suinteresuotos šalys galėtų ne tik išreikšti savo požiūrį, bet ir būti išklausyti.

Pavyzdžiui, į visus lygmenis svarbu atsižvelgti nagrinėjant pagrindinius infrastruktūros projektus siekiant užtikrinti, kad nebūtų nuvertinti jų socialinis, kultūrinis bei aplinkosauginis poveikis. Taigi, reikalinga saņaudų ir naudos analizė atsižvelgiant į skirtinges vandens „vertes“.

Atitinkamai yra žinoma, kad universalios prieigos prie saugaus geografinio vandens ir sanitariųjų įrenginių užtikrimimas 140 mažesnes ar vidutines pajamas turinčių šalių kainuotų 114 mlrd. dolerių per metus, nors socialinius ir kultūrinius saugaus vandens privalumus įvertinti yra sunku.

Šie klausimai užima svarbiausią vietą šiu metų JT Pasaulio vandens ištaklių plėtros ataskaitoje – svarbiausiam JT Vandens organizacijos



leidinyje apie vandenį ir sanitarinius klausimus, kuriame kasmet nagrinėjama vis kita tema.

Ataskaitą paviešino UNESCO; ji yra koordinuojama UNESCO Pasaulio vandens vertinimo programos. Ataskaita suteikia ižvalgų į pagrindines geriamojo vandens ir sanitariųjų priemonių būklęs, naudojimo ir valdymo tendencijas, remiantis JT Vandens organizacijos narių ir partnerių veiklą.

Pasaulinę vandens dieną paviešinta ataskaita suteikia sprendimų priemėjams žinių bei priemonių tvarios vandens politikos formavimui bei vykdymui. Joje taip pateikiama geriausių pavyzdžių bei išsami analizė siekiant paskatinti idėjas ir veiksmus, padėsiančius užtikrinti geresnį vandens sektorius valdymą ir dar daugiau.

*Paruošta pagal UNESCO*





## Армида ДЕМАРТА: «Мы все оказываемся внутри Божественной комедии»



3–5 июня в швейцарском городе Лугано проходит фестиваль поэзии и искусства POESTATE. Это длится уже четверть века, невзирая на метеорологические, социальные, культурные или политические условия. Даже невзирая на всеобщую пандемию, фестиваль проходит в одно и то же время. В этом году состоится юбилейное – 25-е мероприятие POESTATE.

Основательница и художественный руководитель этого международного культурного явления – хрупкая, но никогда не сдающаяся женщина Армида ДЕМАРТА.

Она – гостья нашего журнала и наша собеседница.

– Армида, что 25 лет назад вдохновило вас начать эту деятельность, создать мероприятие, какого ранее не было не только в кантоне Тичино, но, пожалуй, и во всей Швейцарии? Какими были ваши первые шаги, действия, беседы, встречи, открытия?

– Прежде всего, благодарю за интервью в вашем журнале.

Культурно-художественный проект POESTATE, который в 1997 году я основала в Лугано и провожу в течение 25 лет, – это необычное и невероятное культурное явление. В то время в Лугано, в кантоне Тичино и во всей Швейцарии еще не было литературно-культурного проекта, где бы велась многодисциплинарная и экспериментальная деятельность. POESTATE – это первый литературный фестиваль, таким образом, он уже является историческим.

Первый год был репетицией: маленькая сцена, микрофон и люди, которые приходили почтить свои стихотворения или продекламировать стихи известных авторов – поэтов-классиков. Все это переплеталось с музыкальными вкраплениями и другой многодисциплинарной деятельностью. Первое мероприятие вызвало неожиданную, поддерживающую реакцию участников и общественности. Через год – в 1998-м вместе с восходящими молодыми поэтами на сцене показались известные гранды поэзии, и эта традиция (невероятно, но это правда) продолжается более двух десятилетий, создавая впечатляющую исто-



риографию. Необыкновенное живое культурное произведение, постоянное экспериментирование, сотни гостей, встречи, переплетающиеся, дополняющие друг друга местные и международные коллективы, исполнители, произведения и огромная особенно ценная сеть контактов, предназначенная для постоянного прогресса работы.

– Надо полагать, что первая попытка вас не разочаровала, иначе, наверное, вы бы не дошли до 25-летнего юбилея. Расскажите, что же вдохновило вас на продолжение этой деятельности. В чем вы видели смысл своей работы?

– Первое мероприятие было важным, волшебным моментом, все началось оттуда, это была искра, разжегшая пламя, которое не гасло все эти 25 лет, несмотря на тысячи трудностей. Невероятная поэтическая и художественная магия, охватившая меня и сотни участников и общество.

– Какой длины достиг список участвующих исполнителей за все 25 лет?

– Список участников POESTATE очень длинный, впечатляющий. Читая его, словно погружаешься в море истории 25-летней культурной деятельности с сотнями участников, гостей, сотрудников, спонсоров и различными субъектами культуры.

С 1997-го и по сей день, делая что-то интересное, волнующее, изумительное, мы все вместе создавали POESTATE – явление местного, национального, международного сотрудничества. В 2011 году мы учредили награждения POESTATE, однако победителей в этом проекте нет, ибо это не конкурс, а фестиваль. Его награждение – символ признания.

– Какой год фестиваля был наиболее памятным и почему?

– Наиболее памятный год? Их было так много и таких разных! Необходимо забыть фестиваль с великим русским поэтом Евгением Евтушенко, или с невероятной русской поэтессой Беллой Ахмадулиной и множеством других всемирно известных имен, включая поэтов и писателей с культурной сцены Италии, Швейцарии, Китая, Кубы, Франции, Мексики, Колумбии, Испании и других стран мира. Было много памятных моментов с юными талантами, звезды которых засияла на сцене POESTATE и позднее, со временем решительно утвердились на великом небосводе поэзии. Мне очень дороги памятные мгновения с множеством женщин-поэтесс. Была огромная, длительная культурная работа, активное общение и... преодоление культурных барьеров. Поэтому весь этот необыкновенный культурный проект является важным и памятным опытом, ибо POESTATE мы создали все вместе.

– В ходе организации этого фестиваля вы ежегодно сталкиваетесь с немалыми трудностями, но словно воинственная амазонка решительно шагаете вперед. Что является этой движущей силой? Неужели женщинам Швейцарии, лишь 50 лет назад одними из последних в Европе добившимся права голоса, когда женщины других стран уже пользовались этим правом с конца XIX века, все еще приходится доказывать социуму свой творческий потенциал?

– Да, невероятно, но, к сожалению, это правда. В этой стране даже сегодня женщинам все еще трудно проявлять себя, раскрывать свои таланты в обществе и на рынке труда. Мы все еще остаемся очень дискриминируемыми как с точки зрения зарплат, так и карьеры. Несколько исключений относится к тем женщинам, которые принадлежат к хорошо известному «кругу», к сожалению, их поддерживают не за заслуги или талант... Тем женщинам, которые обладают талантом и навыками, но не принадлежат к этому определенному кругу, пробиться очень трудно. Поэтому, чтобы преодолеть препятствия и остротаксы и выжить, мы становимся воительницами, амazonками.

В Швейцарии, в кантоне Тичино, в Лугано, именно женщина создала первое литературное мероприятие, однако здесь она и большинство женщин, внесших вклад в создание международного мероприятия POESTATE, никогда не получали никакого признания или поддержки, а только препоны и проблемы.

С работы увольняют женщин, обладающих исключительными способностями и компетенцией, они вынуждены быть безработными. Такова печальная действительность, характерная для Тичино, про-

винциальная реальность, которая губит огромный творческий потенциал. Эти проблемы еще сильнее обострились в условиях нынешнего кризиса. Многие из нас подвергаются сильной дискриминации. В этой реальной ситуации столкнувшиеся со сценарием упадка и обнищения поэты и деятели искусств других областей должны уцелеть и выжить своими словами, своим творчеством, своим художественным выражением, с духовным сопротивлением в поисках источника света.

– Какие ярчайшие личности принимали участие в фестивале, и какие знаки они оставили в вашей жизни и деятельности?

– Среди важнейших личностей, которых я вспоминаю с большим удовольствием, находится Джанкарло Майорино, великий представитель итальянской литературы XX века, писатель и поэт. Сегодня он очень стар. Выдающаяся личность, прекрасный поэт, великий человек, искренний друг POESTATE. В первый год POESTATE Джанкарло Майорино немало поспособствовал тому, чтобы привлечь к деятельности фестиваля поэтов Тичино, которые сначала скептически отнеслись к идеи фестиваля. Это удивляло великого поэта, и своей авторитетной поддержкой он много сделал, чтобы этот первый независимый литературный проект занял должное место в культурной жизни Тичино, побуждая преодолевать трудности во имя величественного и непрерывного спектакля жизни.

Это удалось сделать общими усилиями. Много лет у POESTATE была содружественная программа с выдающимися, имеющими мировую славу именами и успехом в обществе.

– Какое влияние мероприятия POESTATE оказывает на культурную жизнь и души людей кантона Тичино, а может, и Швейцарии?

– Тичино, Лугано, это маленькая замкнутая провинциальная реальность, поэтому авангардный культурный проект с такой историографической глубиной, как у фестиваля POESTATE, обладает очень интенсивным воздействием. В этом контексте в такой провинции, как Лугано и кантон Тичино, POESTATE всегда находится в авангарде культурной деятельности.

– В этом году вы объявили очень интересную тему фестиваля POESTATE – «Данте Алигьери. Божественная комедия».

700-летие со дня смерти Данте Алигьери – прекрасный повод вспомнить гениального поэта и его бессмертную «Божественную комедию», которая за 700 лет не утратила ни капли своей актуальности. Наоборот – иногда кажется, что ее поэтические метафоры раскрывают Ад и Чистилище сегодняшнего мира. Как выразился один художник, Рай все еще пуст, в нем еще очень много свободных мест...

Каковы ваши собственные отношения с «Божественной комедией»?

– Это первая великая книга, которую я прочитала в юном возрасте. А став взрослой я сама оказалась в этой книге. Все мы оказываемся внутри Божественной комедии.

– Чем поклонников синергии поэзии и искусства заинтересует, обрадует или удивит программа юбилейного фестиваля?

– Увидев программу POESTATE 2021, все они будут счастливы, оказавшись и гостями, и участниками фестиваля, поскольку это содружественная программа, и, как всегда, она охватывает разные литературные и художественные уровни: местный, национальный и международный. Невзирая на то, пройдет ли фестиваль вживую или виртуально, он все равно будет успешным. Спасибо всем, кто является частью этого незаурядного, юбилейного мероприятия: гостям, сотрудникам и спонсорам. Спасибо всем!

– Благодарю за беседу.

Беседовала Зита Таллат-Кялпшайтے

Мероприятие пройдет 3-4-5 июня с 20:00.

Вся программа будет объявлена в апреле.

[www.poestate.ch](http://www.poestate.ch) • [www.facebook.com/POESTATE](https://www.facebook.com/POESTATE)



## Armida DEMARTA: „Mes visi atsiduriame Dieviškosios komedijos viduje“



Birželio 3–5 dienomis Šveicarijos mieste Lugane vyksta poezijos ir meno šventė POESTATE. Tai tėsiasi jau ketvirtį amžiaus, nepaisant meteorologinių, socialinių, kultūrinių ar politinių sąlygų. Netgi nepaisant visuotinės pandemijos, festivalis vyksta tuo pačiu laiku. Šiemet įvyks jubiliejinis – 25-asis POESTATE renginys.

Šio tarptautinio kultūrinio reiškinio įkūrėja ir nenuilstanti įgyvendintoja yra trapi, bet niekad nepasiduodanti moteris Armida DEMARTA.

Ji – mūsų žurnalo viešnia ir pašnekovė.

Armida, kas prieš 25 metus inspiravo Jus pradėti šią veiklą, sukurti rengini, kurio iki tol nebuvu ne tik Tičino kantone, bet turbūt visoje Šveicarijoje? Kokie buvo pirmieji Jūsų žingsniai, veiksmai, pokalbiai, susitikimai, atradimai?

Visų pirma dėkoju už šį interviu Jūsų žurnale. Kultūros ir meno projektas POESTATE, kurj 1997-aisiais įsteigiai Lugane ir kūriau 25 metus, yra neįprastas ir nepaprastas kultūrinis reiškinys. Tuo metu Lugane, Tičino kantone ir visoje Šveicarijoje dar nebuvu literatūrinio-kultūrinio projekto, kuriame vyktų daugiadisciplininė ir eksperimentinė veikla. POESTATE yra pirmasis literatūrinis festivalis, taigi, jis jau yra istorinis.

Pirmieji metai buvo repeticija: maža scena, mikrofonas ir žmonės, kurie ateidavo paskaityti savo eileraščių arba skaityti žinomų autorių – poetų klasikų – eiles. Visa tai persipynė su muzikiniaisiais intarpais ir kita daugiadisciplinine veikla. Pirmasis renginys sulaukė netikėtai daug palaikymo. Po metų, 1998-aisiais, kartu su kylančiais jaunaisiais poetais scenoje pasirodė žinomi poezijos grandai. Ir ši tradicija – neįtikėtina, bet tai tiesa – tėsiasi daugiau nei du dešimtmiečius, sukurdama įspūdingą istoriografiją. Nepaprastas gyvas



kultūrinis kūrinių, nuolatinis eksperimentavimas, šimtai svečių, susitikimai, persipynė, vienas kitą papildantys vietiniai ir tarptautiniai kolektyvai, atlikėjai, kūrinių ir didžiulis ypač vertingas kontaktų tinklas, skirtas nuolatinei darbo pažangai.

**Reikia manyti, kad pirmasis bandymas Jūsų nenuvylė, kitaip turbūt nebūtumėte atejusi iki 25-ojo. Tad papasakokite, kas jkvėpė teisti šią veiklą. Kur matėte savo darbo prasmę?**

Pirmasis renginys buvo svarbus, stebuklingas momentas – viskas prasidėjo nuo ten, tai buvo kibirkštis, uždegusis liepsnų, kuri negeso ir tėsėsi visus tuos 25 metus, nepaisant tūkstančio sunkumų. Nejtikėtina poetinė ir meninė magija, apėmusi mane ir šimtus dalyvių bei visuomenę.

#### **Ar ilgas yra dalyvaujančių atlikėjų sąrašas per visus 25 metus?**

Festivalio POESTATE dalyvių sąrašas yra labai ilgas, jspūdingas, visa tai skaitant tarsi nerj i 25 metų kultūrinės veiklos istorijos jūra su šimtais dalyvių, svečių, bendradarbių, rėmėjų bei jvairiai kultūros subjektais.

Nuo 1997 m. iki šių dienų, darydami kažką įdomaus, jaudinančio, įstabaus, mes visi kartu sukūrėme POESTATE – vietinio, nacionalinio, tarptautinio bendradarbiavimo reiškinį. 2011 metais įsteigėme POESTATE apdovanojimus, tačiau nugalėtojų šiame projekte nėra, nes tai ne konkursas, o festivalis. Jo apdovanojimas – pripažinimo simbolis.

#### **Kurie festivalio metai buvo įsimintiniausi ir kodėl?**

Labiausiai įsimintini metai? Jų buvo tiek daug ir tokiai jvairiu! Neįmanoma pamiršti festivalio su didžiuoju rusų poetu Jevgenijumi Jevtušenka arba su nepaprastaja rusų poete Bella Achmadulina, ir daugybės kitų tarptautinė šlovė pelniusiu vardų, išskaitant poetus ir rašytojus iš Italijos, Šveicarijos, Kinijos, Kubos, Prancūzijos, Meksikos, Kolumbijos, Ispanijos ir kitų pasaulio šalių kultūrinės scenos. Buvo daug įsimintinų akimirkų su jaunaisiais talentais, kuriu žvaigždė sušvito POESTATE scenoje ir vėliau, laikui bėgant, ryžtingai įsitvirtino didžiajame poezijos skliaute. Man labai brangios įsimintinos akimirkos su daugybe poečių moterų. Buvo didžiulis, ilgas kultūrinis darbas, aktyvus bendravimas ir... kultūrių barjerų įveikimas. Todėl visas šis nepaprastas kultūrinis projektas yra svarbus ir įsimintinas potyris, nes POESTATE mes sukūrėme visi kartu.

**Organizuodama šį festivalį kasmet patiriate nemažai sunkumų, bet tarsi karinga amazonė beatodairiškai žengiate pirmyn. Kas yra ta varomoji jėga? Ar Šveicarijos moterims, tik prieš 50 metų vienoms paskutinių Europoje išsikovojuosioms balsavimo teisę, kai kitų šalių moterys šia teise jau naudojosi XIX a. pabaigoje, vis dar tenka įrodinėti sociumui savo kūrybinių galų potencialą?**

Taip, nejtikėtina, bet, deja, tai tiesa. Šioje šalyje net ir šiandien moterims vis dar sunku pasireikšti, atskleisti savo talentus visuomenėje ir darbo rinkoje. Mes vis dar esame labai diskriminuojamos tiek atlyginimu, tiek karjeros atžvilgiu. Kelios išimtys taikomos toms moterims, kurios yra gerai žinomo „bürelio“ dalis, deja, jos palaikomos ne dėl nuopelnų ar įgūdžių... Toms, kurios turi talentą ir įgūdžių, bet nepriklauso tam tikros aplinkos ratui, prasimušti yra labai sunku. Todėl, kad įveiktume kliūtis bei ostrakizmuz ir išliktume, mes tampame kovotojomis, amazonėmis.

Šveicarijoje, Tičino kantone, Lugane, būtent moteris sukūrė pirmąjį literatūrinį renginį, tačiau čia ji ir daugelis moterys, prisidėjusių prie tarptautinio POESTATE renginio kūrimo, niekada negavo jokio pripažinimo ar palaikymo, o tik kliūčių ir problemų.

Iš darbo atleidžiamos išskirtinių sugebėjimų ir kompetencijos turinčios moterys priverstos būti bedarbėmis. Tokia yra liūdna Tičinui būdinga tikrovė, provinciali realybė, kuri smukdo milžinišką kūrybinį potencialą. Šios problemas dar labiau paastrėjo dabartinės krizės sąlygomis. Daugybė mūsų yra stipriai diskriminuojami. Šioje realijoje situacijoje, susidūrę su nuosmukio ir nuskurdimo scenari-

jumi, poetai ir kitų sričių menininkai turi išlikti ir išgyventi savo žodžiais, kūryba, meninėmis išraiškomis, su dvasiniu pasipriešinimu ieškodami šviesos šaltinio.

#### **Kokios ryškiausios asmenybės dalyvavo festivalyje ir kokius ženklus jos paliko Jūsų gyvenime ir veikloje?**

Tarp svarbiausių asmenybų, kurias prisimenu su dideliu malonumu, yra Giancarlo Majorino, didingas XX amžiaus italų literatūros atstovas, rašytojas ir poetas. Šiandien jis labai senas. Iškili asmenybė, puikus poetas, didis žmogus, nuoširdus POESTATE draugas. Pirmaisiais POESTATE metais Giancarlo Majorino daug prisidėjo, kad į festivalio veiklą įtrauktų Tičino poetus, kurie iš pradžių festivalio idėja vertino skeptiškai. Tai stebino didž poeta, ir savo autoritetingu palaikymu jis daug padarė, kad šis pirmasis nepriklausomas literatūrinis projektas užimtu deramą vietą Tičino kultūriname gyvenime, skatindamas įveikti sunkumus dėl didingo ir nenutrukstanto poezijos spektaklio. Tai pavyko padaryti bendromis pastangomis. Daug metų POESTATE turėjo turiningą programą su iškiliais tarptautinės šlovės vardais ir pasiekimą visuomenėje.

#### **Kokią įtaką POESTATE renginiai daro Tičino kantono, gal ir Šveicarijos kultūriniam gyvenimui bei žmonių sieloms?**

Tičinas, Luganas, yra maža uždara provincijos realybė, todėl avangardinis kultūrinis projektas, kurio istoriografinis gylis yra tokis, kaip POESTATE festivalio, turi labai intensyvų poveikį. Tokiame provincijos kontekste POESTATE visada yra kultūrinės veiklos avangarde.

Šiemet Jūs paskelbėte labai įdomią POESTATE festivalio temą – „Dantė Alighieri. Dieviškoji komedija“. Dantės Alighieri 700-osios mirties metinės – puiki proga prisiminti genealogiją italių poetą ir jo nemirtingą „Dieviškąją komediją“, kuri per 700 metų nė kiek neprarado savo aktualumo. Atvirkščiai – kartais atrodo, kad jos poetinės metaforos atskleidžia nūdienos pasaulio Pragarą ir Skaitykla, ir kaip yra išsireiškęs vienas menininkas, kad Rojus tebėra tuščias, tame dar labai daug laisvų vietų... Koks Jūsų pačios santykis su „Dieviškąja komedija“?

Tai pirmoji didinga knyga, kurią perskaičiau būdama jauno amžiaus. O suaugusi pati atsidūriau šioje knygoje. Mes visi atsiduriame Dieviškosios komedijos viduje.

#### **Kuo poezijos ir menų sinergijos gerbėjus sudomins, pradžiugins ar nustebins jubiliejinio festivalio programa?**

Pamatę POESTATE 2021 m. programą, jie visi bus laimingi – ir būdami festivalio svečiai, ir dalyviai, nes tai yra turininga programa, ir kaip visada ji aprépia skirtingus literatūrius ir meninius lygius: vietinių, nacionalinių ir tarptautinių. Nepaisant to, ar festivalis vyks gyvai, ar virtualiai, jis vis tiek bus sekmingas. Ačiū visiems, kurie yra šio neeilinio, jubiliejinio renginio dalis: svečiams, bendradarbiams ir rėmėjams. Ačiū visiems!

#### **Dėkoju už pokalbį.**

Kalbėjosi Zita Tallat-Kelpšaitė

Renginys vyks birželio 3–5 dienomis nuo 20.00 val.

Visa programa bus paskelbta balandžio mėnesį.

[www.poestate.ch](http://www.poestate.ch) • [www.facebook.com/POESTATE](https://www.facebook.com/POESTATE)

# PARKO GALERIJA

M.Valančiaus g. 6, Kaunas  
facebook @parkogalerija  
[www.parkogalerija.lt](http://www.parkogalerija.lt)



## History

The homestead has preserved the characteristic features of the architecture of the ancient Klaipėda region. Historically, the area belonged to the so-called region of Lithuania Minor, which emerged after 1422.

## House

Spacious two floor house. The rooms' interiors feature a mixture of modern and rustic styles. There are pond with a small private beach with a pier and barbecue facilities.

## Location

Guest house is surrounded by nature. Svencelė wind & kite surfing spot is 10 km away. Ventė Cape is 22 km from the property, and the Curonian Lagoon is within 12 km.

PRIEKULĖS DISTRICT, LITHUANIA

[info@kaimelis.com](mailto:info@kaimelis.com)

+370 699 31295

## Logistics without stress



The TL Nika group of companies specialize in the consolidated shipping of small shipments, as well as full, part and non-standard cargo loads from Europe to Kazakhstan, Kirghizia, Uzbekistan and other countries of Central Asia. We are also engaged in the transport of loads from South and North Americas and Asia to Central Asia and Europe.



LITHUANIA Vilnius, tel.: +370 5 2159940, +370 685 50800, e-mail: [info@sturvalas.lt](mailto:info@sturvalas.lt)  
KAZAKHSTAN Almaty, tel.: +7 7272 584145, +7 747 6717911, e-mail: [tlnika@tlnika.kz](mailto:tlnika@tlnika.kz)  
GERMANY Munich, tel.: +49 8105 7300043, e-mail: [info@tlnika.de](mailto:info@tlnika.de)  
[www.tlnika.com](http://www.tlnika.com)   [www.tlnika.kz](http://www.tlnika.kz)   [www.tlnika.de](http://www.tlnika.de)

*Make some time for yourself. Let us solve your logistic problems.*